

Ibirimo/Summary/Sommaire **page/urup.**

A. Itegeko/Law/Loi

N°001/2016 ryo ku wa 05/02/2016

Itegeko rigena inshingano, imitunganyirize n'imikorere by'Inama y'Igihugu y'Urubiruko.....3

N°001/2016 of 05/02/2016

Law determining the mission, organisation and functioning of the National Youth Council.....3

N°001/2016 du 05/02/2016

Loi portant mission, organisation et fonctionnement du Conseil National de la Jeunesse.....3

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders /Arrêtés du Premier Ministre

N°001/03 ryo ku wa 03/02/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuyobozi gusezerera burundu ku bushake.....21

N°001/03 of 03/02/2016

Prime Minister's Order granting to a Director a deliberate resignation.....21

N° 001/03 du 03/02/2016

Arrêté du Premier Ministre accordant à un Directeur une démission volontaire.....21

N°002/03 ryo ku wa 03/02/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuyobozi guhagarika akazi mu gihe kitazwi.....25

N°002/03 of 03/02/2016

Prime Minister's Order granting leave of absence for a non specific period to a Director....25

N°002/03 du 03/02/2016

Arrêté du Premier Ministre autorisant une mise en disponibilité à un Directeur.....25

N°003/03 ryo ku wa 03/02/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rivana mu mutungo rusange wa Leta ubutaka, n'umutungo utimukanwa urimo.....29

N°003/03 of 03/02/2016

Prime Minister's Order withdrawing land and immovable assets from the State's public property.....29

N°003/03 du 03/02/2016

Arrêté du Premier Ministre portant désaffectation du domaine public de l'Etat les parcelles et les biens immeubles s'y trouvant.....29

C. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N°001/MINADEF/2016 ryo ku wa 27/01/2016

Iteka rya Minisitiri ryirukana Ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato mu Ngabo z'u Rwanda....33

N°001/MINADEF/2016 of 27/01/2016

Ministerial Order dismissing Non-Commissioned Officers and Troops from Rwanda Defence Forces.....33

N°001/MINADEF/2016 du 27/01/2016

Arrêté Ministériel portant révocation des Sous-Officiers et des Hommes de Troupe des Forces Rwandaises de Défense.....33

D. Amabwiriza ya Minisitiri/Ministerial Instructions/Instructions Ministérielles

N°006/MOJ/AG 2016 yo ku wa 04/02/2016

Amabwiriza ya Minisitiri ashiraho imirongo ngenderwaho ku Banyamategeko b'inzego za Leta.....39

N°006/MOJ/AG 2016 of 04/02/2016

Ministerial Instructions establishing standards and guidelines for public sector Legal Officers.....39

N° 006/MOJ/AG 2016 du 04/02/2016

Instructions Ministérielles portant fixation des normes et lignes directrices pour les Juristes du secteur public.....39

E. RSB : ITANGAZO/ NOTICE TO THE GENERAL PUBLIC/ AVIS AU PUBLIC

RSB: Amabwiriza y'Igihugu y'Ubuziranenge/National Standards/ Normes Nationales.....54

RSB: Amabwiriza y'Igihugu y'Ubuziranenge atagikoreshwa hamwe n'ayayasimbuye/ Standards as withdrawn standards and their replacing Standards/ Normes annulées et celles qui les ont remplacées.....70

RSB: Official Methods of Analysis.....72

ITEGEKO N°001/2016 RYO KU WA 05/02/2016 RIGENA INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO
LAW N°001/2016 OF 05/02/2016 DETERMINING THE MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL YOUTH COUNCIL
LOI N°001/2016 DU 05/02/2016 PORTANT MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définition des termes

Ingingo ya 3: Ubwisanzure bw'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko

Article 3: Autonomy of the National Youth Council

Article 3 : Autonomie du Conseil National de la Jeunesse

Ingingo ya 4: Urwego rureberera Inama y'Igihugu y'Urubyiruko

Article 4: Supervising authority of the National Youth Council

Article 4 : Organe de tutelle du Conseil National de la Jeunesse

Ingingo ya 5: icyicaro cy'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko

Article 5: Head office of the National Youth Council

Article 5 : Siège du Conseil National de la Jeunesse

Ingingo ya 6: Inshingano z'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko

Article 6: Responsibilities of the National Youth Council

Article 6: Attributions du Conseil National de la Jeunesse

UMUTWE WA II : IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO

CHAPTER II: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL YOUTH COUNCIL

CHAPITRE II: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE

Icyiciro cya mbere: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko, imiterere, imikorere n'imikoranire yazo n'izindi nzego

Section One: Organs of the National Youth Council, their organization and functioning and relationship with other organs

Section première : Organes du Conseil National de la Jeunesse, leurs organisation et fonctionnement et relations avec d'autres organes

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

<u>Ingingo ya 7:</u> Inzego z’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko	<u>Article 7:</u> Organs of the National Youth Council	<u>Article 7:</u> Organes du Conseil National de la Jeunesse
<u>Ingingo ya 8:</u> Imikoranyire y’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko n’izindi inzego	<u>Article 8:</u> Relationship between the National Youth Council and other organs	<u>Article 8:</u> Relations entre le Conseil National de la Jeunesse et d’autres organes
<u>Icyiciro cya 2:</u> Abagize Inzego z’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko	<u>Section 2:</u> Members of the National Youth Council	<u>Section 2 :</u> Membres du Conseil National de la Jeunesse
<u>Akiciro ka mbere:</u> Abagize Inteko Rusange	<u>Subsection One:</u> Members of the General Assembly	<u>Sous-section première:</u> Membres de l’Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inteko Rusange ku rwego rw’Igihugu	<u>Article 9:</u> Members of General Assembly at the national level	<u>Article 9 :</u> Membres de l’Assemblée Générale au niveau national
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Inteko Rusange ku rwego rw’Akarere	<u>Article 10:</u> Members of the General Assembly at the District level	<u>Article 10:</u> Membres de l’Assemblée Générale au Niveau de District
<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Inteko rusange ku rwego rw’Umurenge	<u>Article 11:</u> Members of the General Assembly at the Sector level	<u>Article 11:</u> Membres de l’Assemblée Générale au niveau de Secteur
<u>Ingingo ya 12:</u> Abagize Inteko rusange ku rwego rw’Akagari	<u>Article 12:</u> Members of the General Assembly at the Cell level	<u>Article 12:</u> Membres de l’Assemblée Générale au niveau de la Cellule
<u>Ingingo ya 13:</u> Abagize Inteko rusange ku rwego rw’Umudugudu	<u>Article 13:</u> Members of the General Assembly at the Village level	<u>Article 13 :</u> Membres de l’Assemblée Générale au niveau du Village
<u>Akiciro ka 2:</u> Abagize Komite Nyobozi, uko batorwa na manda yabo	<u>Subsection 2:</u> Members of the Executive Committee, modalities for their election and their term of office	<u>Sous-section 2 :</u> Membres du Comité Exécutif, modalités de leur élection et leur mandat
<u>Ingingo ya 14:</u> Abagize Komite Nyobozi	<u>Article 14:</u> Members of the Executive Committee	<u>Article 14 :</u> Membres du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 15:</u> Manda ya Komite Nyobozi n’uburyo abayigize bajyaho	<u>Article 15:</u> Term of office of members of the Executive Committee and modalities for their	<u>Article 15 :</u> Mandat des membres du Comité Exécutif et modalités de leur élection

election

Akicro ka 3: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Subsection 3: Members of the Executive Secretariat

Sous-section 3: Membres du Secrétariat Exécutif

Ingingo ya 16: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'uko bajyaho

Article 16: Members of the Executive Secretariat and their appointment

Article 16: Membres du Secrétariat Exécutif et leur nomination

Ingingo ya 17: Sitati igenga abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'ibibagenerwa

Article 17: Statutes governing members of the Executive Secretariat and their benefits

Article 17: Statut régissant les membres du Secrétariat Exécutif et leurs avantages

Akicro ka 4: Ihagarikwa n'iyirukanwa ry'abagize inzego n'iseswa ryazo

Subsection 4: Suspension and dismissal of members of organs and dissolution of organs

Sous-section 4: Suspension et révocation des membres des organes et dissolution de ces organes

Ingingo ya 18: Ihagarikwa, isimburwa n'iyirukanwa ry'abagize inzego n'iseswa ryazo

Article 18: Suspension, replacement and dismissal of members of organs and dissolution of organs

Article 18: Suspension, remplacement et révocation des membres des organes et dissolution de ces organes

UMUTWE WA III: UMUTUNGO W'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO

CHAPTER III: PROPERTY OF THE NATIONAL YOUTH COUNCIL

CHAPITRE III: PATRIMOINE DU CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE

Ingingo ya 19: Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'inkomoko yawo

Article 19: Property of the National Youth Council and its sources

Article 19: Patrimoine du Conseil National de la Jeunesse et ses sources

Ingingo ya 20: Imikoreshereze, imicungire, n'imigenzurire by'umutungo

Article 20: Use, management and audit of the property

Article 20: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

Ingingo ya 21: Raporo na gahunda y'ibikorwa

Article 21: Activity report and action plan

Article 21: Rapport d'activités et plan d'action

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 22: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 22: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 22: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 23: Repealing provision

Article 23: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 24: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 24: Commencement

Article 24: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°001/2016 RYO KU WA
05/02/2016 RIGENA INSHINGANO,
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE
BY'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO**

**LAW N°001/2016 OF 05/02/2016
DETERMINING THE MISSION,
ORGANISATION AND FUNCTIONING OF
THE NATIONAL YOUTH COUNCIL**

**LOI N°001/2016 DU 05/02/2016 PORTANT
MISSION, ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU CONSEIL
NATIONAL DE LA JEUNESSE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 3
Gashyantare 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015,
cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 38, iya 70, iya
88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 119, iya
120, iya 139 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 24/2003 ryo ku wa
14/08/2003 rigena imikorere n'imiterere y'Inama
y'Igihugu y'Urubiruko nk'uko ryahinduwe kandi
ryujwe kugeza ubu ;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 3
February 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 38, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 119, 120,
139 and 176;

Having reviewed Law n° 24/2003 of 14/08/2003
determining the functioning and organization of
the National Youth Council as modified and
complemented to date;

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 3
février 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses
articles 38, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 119, 120,
139 et 176;

Revu la Loi n° 24/2003 du 14/08/2003
déterminant le fonctionnement et l'organisation
du Conseil National de la Jeunesse telle que
modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena inshingano, imitunganyirize n'imikorere by'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko.

This Law determines the mission, organization and functioning of the National Youth Council.

La présente loi porte mission, organisation et fonctionnement du Conseil National de la Jeunesse.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définition des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :

In this law, the following terms shall have the following meanings:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° **Urubyiruko:** umuntu ufite kuva ku myaka cumi n'itandatu (16) kugeza ku myaka mirongo itatu (30) y'amavuko.

1° **youth:** any person aged between sixteen (16) and thirty (30) years;

1° **jeunesse :** toute personne âgée de seize (16) ans à trente (30) ans ;

2° **Inama y'Igihugu y'Urubyiruko:** urubuga urubyiruko ruhuriramo, rukungurana ibitekerezo hagamijwe kwiteza imbere no guteza imbere Igihugu.

2° **National Youth Council:** a platform that provides opportunities for the youth to share ideas for self and national development.

2° **Conseil National de la Jeunesse :** cadre de rencontre de la jeunesse pour l'échange d'idées en vue de leur propre développement et du développement national.

Ingingo ya 3: Ubwisanzure bw'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko

Article 3: Autonomy of the National Youth Council

Article 3 : Autonomie du Conseil National de la Jeunesse

Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ifite ubuzimagatozin'ubwisanzuremu miyoborere nomu micungire y'umutungo n'abakozi byayo.

The National Youth Council shall have legal personality, financial and administrative autonomy.

Le Conseil National de la Jeunesse jouit de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative.

Ingingo ya 4: Urwego rureberera Inama y'Igihugu y'Urubiyiruko

Inama y'Igihugu y'Urubiyiruko irebererwa na Minisiteri ifite urubiyiruko mu nshingano zayo.

Inama y'Igihugu y'Urubiyiruko igirana amasezerano y'imihigo na Minisiteri ifite urubiyiruko mu nshingano zayo yerekeye gahunda y'ibikorwa n'isuzumamikorere.

Amasezerano y'imihigo agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza Inama y'Igihugu y'Urubiyiruko ku nshingano zayo.

Ingingo ya 5: Icyicaro cy'Inama y'Igihugu y'Urubiyiruko

Inama y'Igihugu y'Urubiyiruko ifite icyicaro cyayo mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

Icyicaro cyayo gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 6: Inshingano z'Inama y'Igihugu y'Urubiyiruko

Inama y'Igihugu y'Urubiyiruko ifite inshingano zikurikira :

- 1° kujya inama no gukora ubuvugizi kuri politiki zisubiza ibibazo by'urubiyiruko;

Article 4: Supervising authority of the National Youth Council

The National Youth Council shall be under the supervision of the Ministry in charge of youth.

The National Youth Council shall enter into a performance contract relating to the action plan and evaluation with the Ministry in charge of youth.

The performance contract shall indicate competence, rights and obligations of each party in order to help the National Youth Council to fulfil its mission.

Article 5: Head office of the National Youth Council

The head office of the National Youth Council shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda.

The head office of the National Youth Council may be transferred elsewhere on the Rwandan territory, if considered necessary.

Article 6: Responsibilities of the National Youth Council

The National Youth Council shall have the following responsibilities:

- 1° to consult on and advocate for policies that are responsive to the problems facing the youth;

Article 4: Organe de tutelle du Conseil National de la Jeunesse

Le Conseil National de la Jeunesse est placé sous la tutelle du Ministère ayant la jeunesse dans ses attributions.

Le Conseil National de la Jeunesse conclut avec le Ministère ayant la jeunesse dans ses attributions un contrat de performance portant sur le plan d'action et l'évaluation.

Le contrat de performance détermine les compétences, les droits et les obligations de chaque partie dans la réalisation de la mission assignée au Conseil National de la Jeunesse.

Article 5: Siège du Conseil National de la Jeunesse

Le siège du Conseil National de la Jeunesse est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda.

Le siège du Conseil National de la Jeunesse peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

Article 6: Attributions du Conseil National de la Jeunesse

Le Conseil National de la Jeunesse a les attributions suivantes:

- 1° faire des consultations et le plaidoyer en faveur des politiques répondant aux problèmes de la jeunesse ;

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

- | | | |
|--|---|---|
| 2° gushyira mu bikorwa ingamba zigamije guteza imbere urubyiruko ; | 2° to implement youth economic empowerment strategies; | 2° mettre en œuvre les stratégies d'autonomisation économique de la jeunesse; |
| 3° gukangurira urubyiruko kwiga imyuga, ubukorikori n'ikoranabuhanga no guhanga umurimo; | 3° to sensitize the youth to take technical, vocational and technological training and embrace entrepreneurship; | 3° sensibiliser la jeunesse à la formation technique, professionnelle et technologique et à l'entrepreneuriat; |
| 4° kugira uruhare mukuvumbura no guteza imbere impano mu rubyiruko. | 4° to participate in the detection and development of talents among the youth; | 4° participer à la détection et au développement des talents chez la jeunesse ; |
| 5° kugira uruhare mu gutoza urubyiruko indangagaciro z'umuco nyarwanda no guteza imbere ururimi rw'Ikinyarwanda ; | 5° to contribute to inculcating values of the Rwandan culture into the youth and promoting Ikinyarwanda; | 5° contribuer à l'inculcation des valeurs de la culture rwandaise à la jeunesse et à la promotion d'ikinyarwanda; |
| 6° gukangurira urubyiruko kurwanya jenocide n'ingengabitekerezo yayo, no kurwanya amacakubiri n'ibindi bikorwa byose byasenywa Igihugu; | 6° to sensitize the youth to fight genocide and its ideology, divisionism and any other acts that are likely to destroy the country; | 6° sensibiliser la jeunesse à la lutte contre le génocide, l'idéologie du génocide, le divisionnisme et tous autres actes de nature à détruire le pays; |
| 7° kugira uruhare mu gushyigikira no gukurikirana imikorere y'amakoperative, amashyirahamwe n'indi miryango by'urubyiruko; | 7° to contribute in supporting and monitoring the functioning of youth cooperatives, associations and other youth organizations; | 7° contribuer à soutenir et surveiller le fonctionnement des coopératives, des associations et autres organisations de la jeunesse; |
| 8° gutoza urubyiruko kwikemurira ibibazo no kurukangurira kugira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo, mu bikorwa byarwo no kujya mu nzego zifata ibyemezo; | 8° to educate the youth on finding solutions to their problems, mobilize them to take part in decision-making processes and in their activities and to join decision-making organs; | 8° éduquer la jeunesse à la recherche des solutions à ses problèmes, la mobiliser à participer aux processus de prise de décisions et à ses activités et à entrer dans les instances de décision; |
| 9° gushyiraho no gukurikirana gahunda zo gukangurira urubyiruko ibijyanye no kwirinda kwishora mu biyobyabwenge, | 9° to put in place and monitor programs aimed at sensitizing the youth to avoid the | 9° mettre en place et faire le suivi des programmes visant à sensibiliser la jeunesse à éviter la consommation de |

kwirinda ibibazo bishingiye ku buzima bw'imyororokere n'izindi ngeso zangiza ubuzima;

10° guteza imbere ubutwererane n'umubano mwiza hagati y'urubyiruko rw'u Rwanda n'urubyiruko rwo mu mahanga.

UMUTWE WA II : IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO

Icyiciro cya mbere: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko, imiterere, imikorere n'imikoranire yazo n'izindi nzego

Ingingo ya 7: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko

Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ifite inzego eshatu (3) zikurikira:

- 1° Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru ruyobora, rukanafata ibyemezo by'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko;
- 2° Komite Nyobozi, ni urwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Rusange no guhuza ibikorwa by'abafatanyabikorwa;
- 3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa, ni urwego tekinike rushinzwe imikorere ya buri muni, rugashyira mu bikorwa

use of narcotics, sexual risk behaviours and any other behaviours detrimental to health;

10° to promote cooperation and good relationship between the Rwandan youth and the youth from abroad.

CHAPTER II: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL YOUTH COUNCIL

Section One: Organs of the National Youth Council, their organization and functioning and relationship with other organs

Article 7: Organs of the National Youth Council

The National Youth Council shall have the three (3) following organs:

- 1° the General Assembly which is the supreme management and decision-making organ of the National Youth Council;
- 2° the Executive Committee which is the organ responsible for implementing resolutions of the General Assembly and coordinating partners' activities;
- 3° the Executive Secretariat which is the technical organ responsible for the day-to-day functioning and implementation of

stupéfiants, les comportements sexuels à risque et d'autres vices préjudiciables à la santé ;

10° promouvoir la coopération et les bonnes relations entre la jeunesse du Rwanda et la jeunesse de l'étranger.

CHAPITRE II: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE

Section première: Organes du Conseil National de la Jeunesse, leurs organisation et fonctionnement et relations avec d'autres organes

Article 7: Organes du Conseil National de la Jeunesse

Le Conseil National de la Jeunesse a les trois (3) organes suivants :

- 1° l'Assemblée Générale qui est l'organe suprême de direction et de décision du Conseil National de la Jeunesse;
- 2° le Comité Exécutif qui est l'organe de mise en œuvre des résolutions de l'Assemblée Générale et de coordination des activités des partenaires;
- 3° le Secrétariat Exécutif qui est l'organe technique chargé du fonctionnement quotidien et de la mise en œuvre des

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

ibyemezo by'Inama Rusange n'ibya Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu.

the resolutions of the General Assembly and the Executive Committee at the national level.

résolutions de l'Assemblée Nationale et du Comité Exécutif au niveau national.

Inteko Rusange na Komite Nyobozi ziri ku rwego rw'Igihugu, Akarere, Umurenge, Akagari n'Umudugudu. Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bukorera ku rwego rw'Igihugu.

The General Assembly and the Executive Committee shall operate at the national, District, Sector, Cell and Village levels. The Executive Secretariat shall operate at the national level.

L'Assemblée Générale et le Comité Exécutif opèrent au niveau national, de District, de Secteur, de Cellule et de Village. Le Secrétariat Exécutif opère au niveau national.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano imitunganyirize n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'iz'abagize Komite Nyobozi.

A Prime Minister's Order shall determine the responsibilities, organization and functioning of the organs of the National Youth Council and responsibilities of members of the Executive Committee.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement des organes du Conseil National de la Jeunesse et les attributions des membres du Comité Exécutif.

Ingingo ya 8: Imikoranire y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'izindi inzego

Article 8: Relationship between the National Youth Council and other organs

Article 8: Relations entre le Conseil National de la Jeunesse et d'autres organes

Inzego z'imiyoborere y'Igihugu zikorana n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko mu kuyifasha kugera ku nshingano zayo hagamijwe guteza imbere urubyiruko.

National administrative entities shall collaborate with the National Youth Council to help achieve its mission towards youth promotion.

Les entités administratives du pays collaborent avec le Conseil National de la Jeunesse pour l'aider à réaliser sa mission en vue de la promotion de la jeunesse.

Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ikorana n'abafatanyabikorwa, igahuza kandi ibikorwa byabo hagamijwe iterambere ry'urubyiruko.

The National Youth Council shall collaborate with partners and coordinate their activities towards youth promotion.

Le Conseil National de la Jeunesse collabore avec des partenaires et coordonne leurs activités visant la promotion de la jeunesse.

Icyiciro cya 2: Abagize Inzego z’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko

Akiciro ka mbere: Abagize Inteko Rusange

Ingingo ya 9: Abagize Inteko Rusange ku rwego rw’Igihugu

Inteko Rusange ku rwego rw’Igihugu ni rwo rwego rukuru rw’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko.

Igizwe n’aba bakurikira:

1° abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko ku rwego rw’Igihugu;

2° abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko ku rwego rw’Uturere.

Ingingo ya 10: Abagize Inteko Rusange ku rwego rw’Akarere

Inteko Rusange ku rwego rw’Akarere igizwe n’aba bakurikira:

1° abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko ku rwego rw’Akarere;

2° abagize Komite Nyobozi y’Inama

Section 2:Members of the National Youth Council

Subsection One: Members of the General Assembly

Article 9: Members of General Assembly at the national level

The General Assembly at the national level shall be the supreme organ of the National Youth Council.

The General Assembly at the national level shall consist of the following members:

1° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the National level;

2° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the District level.

Article 10: Members of the General Assembly at the District level

The General Assembly at the District level shall consist of the following members:

1° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the District level;

2° members of the Executive Committee of

Section 2: Membres du Conseil National de la Jeunesse

Sous-section première: Membres de l’Assemblée Générale

Article 9: Membres de l’Assemblée Générale au niveau national

L’Assemblée Générale au niveau national est l’organe suprême du Conseil National de la Jeunesse.

L’Assemblée Générale au niveau national comprend les membres suivants :

1° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau national ;

2° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau de District.

Article 10: Membres de l’Assemblée Générale au Niveau de District

L’Assemblée Générale au niveau de District comprend les membres suivants:

1° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau de District;

2° les membres du Comité Exécutif du

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

y'Igihugu y'Urubyiruko ku rwego rw'Imirenge.

the National Youth Council at the Sector level.

Conseil National de la Jeunesse au niveau de Secteur.

Ingingo ya 11: Abagize Inteko rusange ku rwego rw'Umurenge

Article 11: Members of the General Assembly at the Sector level

Article 11: Membres de l'Assemblée Générale au niveau de Secteur

Inteko Rusange ku rwego rw'Umurenge igizwe n'aba bakurikira:

The General Assembly at the Sector level shall consist of the following members:

L'Assemblée Générale au niveau de Secteur comprend les membres suivants:

1° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku rwego rw'Umurenge;

1° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the Sector level;

1° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau de Secteur ;

2° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku rwego rw'Akagari.

2° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the Cell level.

2° des membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau de Cellule.

Ingingo ya 12: Abagize Inteko rusange ku rwego rw'Akagari

Article 12: Members of the General Assembly at the Cell level

Article 12: Membres de l'Assemblée Générale au niveau de la Cellule

Inteko Rusange ku rwego rw'Akagari igizwe n'aba bakurikira:

The General Assembly at the Cell level shall comprise the following persons:

L'Assemblée Générale au niveau de la Cellule comprend les personnes suivantes:

1° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku rwego rw'Akagari;

1° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the Cell level;

1° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau de la Cellule ;

2° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku rwego rw'Umudugudu.

2° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the Village level;

2° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau du Village ;

Ingingo ya 13: Abagize Inteko Rusange ku rwego rw'Umudugudu

Article 13: Members of the General Assembly at the Village level

Article 13 : Membres de l'Assemblée Générale au niveau du Village

Inteko Rusange ku rwego rw'Umudugudu igizwe

The General Assembly at the Village level shall

L'Assemblée Générale au niveau du Village

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

n'urubwiruko rwose rutuye muri uwo Mudugudu.	comprise all the youth residing in that Village.	comprend tous les jeunes résidant dans ce Village.
<u>Akiciro ka 2:</u> Abagize Komite Nyobozi, uko batorwa na manda yabo	<u>Subsection 2:</u> Members of the Executive Committee, modalities for their election and their term of office	<u>Sous-section 2:</u> Membres du Comité Exécutif, modalités de leur élection et leur mandat
<u>Ingingo ya 14:</u> Abagize Komite Nyobozi	<u>Article 14:</u> Members of the Executive Committee	<u>Article 14 :</u> Membres du Comité Exécutif
Komite Nyobozi kuri buri rwego igizwe n'aba bakurikira:	The Executive Committee at each level shall comprise the following members:	Le Comité Exécutif à chaque niveau comprend les membres suivants:
1° umuhuzabikorwa;	1° Coordinator;	1° Coordinateur;
2° umuhuzabikorwa wungirije;	2° Deputy Coordinator;	2° Vice-Coordinateur;
3° umunyamabanga;	3° Secretary;	3° Secrétaire;
4° ushinzwe ubukungu;	4° in charge of economic affairs;	4° Chargé des affaires économiques;
5° ushinzwe imibereho myiza;	5° in charge of social affairs;	5° Chargé des affaires sociales ;
6° ushinzwe imiyoborere myiza n'amategeko;	6° in charge of good governance and legal affairs;	6° Chargé de la bonne gouvernance et des affaires juridiques ;
7° ushinzwe itangazamakuru n'ubutwererane;	7° in charge of information and cooperation;	7° Chargé de l'information et de la coopération ;
8° uhagarariye urubwiruko rwiga mu mashuri makuru na Kaminuza aho ayo mashuri ari;	8° a representative of the youth attending universities and institutions of higher learning in the place of location of such universities and institutions;	8° un représentant de la jeunesse étudiant dans des universités et dans les institutions d'enseignement supérieur dans le lieu de situation de ces universités et institutions;
9° uhagarariye urubwiruko rwiga mu mashuri yisumbuye aho ayo mashuri ari.	9° a representative of the youth in secondary schools in the place of location of such	9° un représentant de la jeunesse fréquentant les écoles secondaires dans le lieu de

	schools.	situation de ces écoles.
<u>Ingingo ya 15: Manda ya Komite Nyobozi n'uburyo abayigize bajyaho</u>	<u>Article 15: Term of office of members of the Executive Committee and modalities for their election</u>	<u>Article 15 : Mandat des membres du Comité Exécutif et modalités de leur élection</u>
Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubiruko kuva ku rwego rw'Umudugudu kugeza ku rwego rw'Igihugu batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa rimwe gusa.	Members of the Executive Committee of the National Youth Council shall, from the Village level to the national level, be elected for a term of five (5) years renewable only once.	Les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse du niveau du Village au niveau national sont élus pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.
Inteko Rusange kuri buri rwego yitoramo Komite Nyobozi.	The General Assembly at each level shall elect from among its members an Executive Committee.	L'Assemblée Générale à chaque niveau élit en son sein un Comité Exécutif.
<u>Akicro ka 3: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Subsection 3: Members of the Executive Secretariat</u>	<u>Sous-section 3 : Membres du Secrétariat Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 16: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'uko bajyaho</u>	<u>Article 16: Members of the Executive Secretariat and their appointment</u>	<u>Article 16: Membres du Secrétariat Exécutif et leur nomination</u>
Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Urubiruko bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi babwo.	The Executive Secretariat of the National Youth Council shall be composed of the Executive Secretary and other staff.	Le Secrétariat Exécutif du Conseil National de la Jeunesse est composé du Secrétaire Exécutif et d'autres membres du personnel.
Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Urubiruko ashirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.	The Executive Secretary of the National Youth Council shall be appointed to office by a Prime Minister's Order.	Le Secrétaire Exécutif du Conseil National de la Jeunesse est nommé par Arrêté du Premier Ministre.
<u>Ingingo ya 17: Sitati igenga abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'ibibagenerwa</u>	<u>Article 17: Statutes governing members of the Executive Secretariat and their benefits</u>	<u>Article 17: Statut régissant les membres du Secrétariat Exécutif et leurs avantages</u>
Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba	Members of the Executive Secretariat shall be governed by the General Statutes for Public	Les membres du Secrétariat Exécutif sont régis par le Statut Général de la Fonction Publique.

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

Leta.

Ibigenyerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Urubiyiruko bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ibigenyerwa abandi bakozi b'Umunyamabanga Nshingwabikorwa bigenwa hakurikijwe amategeko agenga ibyo abakozi ba Leta bagenerwa.

Akicro ka 4: Ihagarikwa n'iyirukanwa ry'abagize inzego n'iseswa ryazo

Ingingo ya 18: Ihagarikwa, isimburwa n'iyirukanwa ry'abagize inzego n'iseswa ryazo

Ibyerekeye ihagarikwa, isimburwa, iyirukanwa ry'abagize inzego z'Inama y'Igihugu y'Urubiyiruko n'iseswa ry'inzego zayo, bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO W'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBIYIRUKO

Ingingo ya 19: Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Urubiyiruko n'inkomoko yawo

Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Urubiyiruko ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa, ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari igenerwana Leta;

Service.

Benefits entitled to the Executive Secretary of the National Youth Council shall be determined by a Prime Minister's Order.

Benefits entitled to other staff members of the Executive Secretariat shall be determined in accordance with legal provisions determining benefits to public servants.

Subsection 4: Suspension and dismissal of members of organs and dissolution of organs

Article 18: Suspension, replacement and dismissal of members of organs and dissolution of organs

The suspension, replacement and dismissal of members of the organs of the National Youth Council as well as the dissolution of its organs shall be determined by a Prime Minister's Order.

CHAPTER III: PROPERTY OF THE NATIONAL YOUTH COUNCIL

Article 19: Property of the National Youth Council and its sources

The property of the National Youth Council shall consist of movable and immovable assets and shall come from the following:

1° State budget allocations;

Les avantages accordés au Secrétaire Exécutif du Conseil National de la Jeunesse sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Les avantages accordés aux autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif sont déterminés conformément aux dispositions légales déterminant les avantages accordés aux agents de l'Etat.

Sous-section 4: Suspension et révocation des membres des organes et dissolution de ces organes

Article 18: Suspension, remplacement et révocation des membres des organes et dissolution de ces organes

La suspension, le remplacement et la révocation des membres des organes du Conseil National de la Jeunesse ainsi que la dissolution de ses organes sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE III: PATRIMOINE DU CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE

Article 19: Patrimoine du Conseil National de la Jeunesse et ses sources

Le patrimoine du Conseil National de la Jeunesse est constitué des biens meubles et immeubles et provient des sources suivantes :

1° les dotations budgétaires de l'Etat ;

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
3° ibituruka ku mirimo ikora;
4° inyungu ku mutungo wayo;
5° inguzanyo zihabwa Inama y'Igihugu y'Urubyiruko zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
6° impano n'indagano.

- 2° Government or partner's subsidies;
3° income from its activities;
4° proceeds from its property;
5° loans granted to the National Youth Council and approved by the Minister in charge of Youth;
6° donations and bequests.

- 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;
3° les revenus provenant de ses activités ;
4° le produit de son patrimoine ;
5° les crédits accordés au Conseil National et approuvés par le Ministre ayant la Jeunesse dans ses attributions ;
6° dons et legs.

Ingingo ya 20: Imikoreshereze, imicungire, n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga.

Ingingo ya 21: Raporo na gahunda y'ibikorwa

Buri mwaka, Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ishyikiriza Minisitiri ufite urubyiruko mu nshingano ze raporo na gahunda by'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 20: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of the National Youth Council shall be carried out in accordance with the relevant legal provisions.

Article 21: Activity report and action plan

The National Youth Council annually submits its activity report, action plan and financial report to the Ministry in charge of youth.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 22: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 20: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du Conseil National de la Jeunesse sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 21: Rapport d'activités et plan d'action

Le Conseil National de la Jeunesse soumet annuellement son rapport d'activités, son plan d'action et son rapport financier au Ministre ayant la jeunesse dans ses attributions.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 22: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en ikinyarwanda.

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 24/2003 ryo kuwa 14/08/2003 rigena imikorere n'imiterere y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe n'ingingo z'andi mategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo ya 24: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **05/02/2016**

Article 23: Repealing provision

The Law n° 24/2003 of 14/08/2003 establishing the functioning and organisation of the National Youth Council as modified and complemented to date and all prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 24: Commencement

This law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **05/02/2016**

Article 23: Disposition abrogatoire

La Loi n° 24/2003 du 14/08/2003 déterminant le fonctionnement et l'organisation du Conseil National de la Jeunesse telle que modifiée et complétée à ce jour ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 24: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **05/02/2016**

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°001/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°001/03 RYO KU WA 03/02/2016 03/02/2016 GRANTING TO A DIRECTOR N°001/03 DU 03/02/2016 ACCORDANT A
RYEMERERA UMUYOBOZI A DELIBERATE RESIGNATION UN DIRECTEUR UNE DEMISSION
GUSEZERERA BURUNDU KU VOLONTAIRE
BUSHAKE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Gusezera ku bushake **Article One:** Deliberate resignation **Article premier :** Démission volontaire

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka **Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order **Article 2 :** Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka **Article 3 :** Repealing provision **Article 3 :** Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa **Article 4 :** Commencement **Article 4 :** Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°001/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 001/03
N°001/03 RYO KU WA 03/02/2016 OF 03/02/2016 GRANTING TO A DU 03/02/2016 ACCORDANT A UN
RYEMERERA UMUYOBOZI DIRECTOR A DELIBERATE DIRECTEUR UNE DEMISSION
GUSEZERERA BURUNDU KU BUSHAKE RESIGNATION VOLONTAIRE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n°86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 90 n'iya 91;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 on general statutes for public service, especially in Articles 90 and 91;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 90 et 91;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/10/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Gusezera ku bushake

Article One: Deliberate resignation

Article premier : Démission volontaire

Bwana RUSERA Sandy, “*Director of Capital Market and investment Schemes Unit*” muri Minisitiri y’Imari n’Igenamigambi yemerewe gusezera burundu ku bushake mu Bakozi ba Leta.

Mr. RUSERA Sandy, Director of Capital Market and investment Schemes Unit in the Ministry of Finance and Economic Planning is hereby granted a deliberate resignation from public service.

Il est accordé une démission volontaire parmi les Agents de l’Etat à Monsieur RUSERA Sandy, “*Director of Capital Market and investment Schemes Unit*” dans le Ministère des Finances et de la Planification Economique.

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/10/2015.

Kigali, ku wa **03/02/2016**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/10/2015.

Kigali, on **03/02/2016**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/10/2015.

Kigali, le **03/02/2016**

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 002/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°002/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°002/03
RYO KU WA 03/02/2016 RYEMERERA 03/02/2016 GRANTING LEAVE OF DU 03/02/2016 AUTORISANT UNE MISE EN
UMUYOBOZI GUHAGARIKA AKAZI MU ABSENCE FOR A NON SPECIFIC PERIOD DISPONIBILITE A UN DIRECTEUR
GIHE KITAZWI TO A DIRECTOR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi

Article One: Leave of Absence

Article premier : Mise en disponibilité

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°002/03 F ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°002/03
N°002/03 RYO KU WA 03/02/2016 03/02/2016 GRANTING LEAVE OF DU03/02/2016 AUTORISANT UNE MISE EN
RYEMERERA UMUYOBOZI ABSENCE FOR A NON SPECIFIC PERIOD DISPONIBILITE A UN DIRECTEUR
GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI TO A DIRECTOR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo, zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 87 n'iya 88;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 87 and 88;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 87 et 88 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/10/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2015 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Guhagarika Akazi

Article One: Leave of Absence

Article premier : Mise en disponibilité

Bwana MUGISHA Fred, “*Director of Policy, Research and Planning Unit*” mu Nama y'Igihugu y'Amashuri Makuru (HEC) yemerewe kuhagarika akazi mu gihe kitazwi.

Mr. MUGISHA Fred, Director of Policy, Research and Planning Unit in Higher Education Council (HEC) is hereby granted a leave of absence for a non- specific period.

Il est autorisé une mise en disponibilité à Monsieur MUGISHA Fred, “*Director of Policy, Research and Planning Unit*” au sein du Haut Conseil de l'Enseignement Supérieur (HEC).

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

Article 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basawe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 14/10/2015.

Kigali, ku wa **03/02/2016**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Education, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/10/2015.

Kigali, on **03/02/2016**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/10/2015.

Kigali, le **03/02/2016**

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°003/03 RYO KU WA 03/02/2016 RIVANA
MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA
UBUTAKA, N'UMUTUNGO UTIMUKANWA
URIMO

PRIME MINISTER'S ORDER N°003/03 OF
03/02/2016 WITHDRAWING LAND AND
IMMOVABLE ASSETS FROM THE STATE'S
PUBLIC PROPERTY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°003/03 DU 03/02/2016 PORTANT
DESAFFECTATION DU DOMAINE
PUBLIC DE L'ETAT LES PARCELLES
ET LES BIENS IMMEUBLES S'Y
TROUVANT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kuvanwa mu Mutungo
Rusange wa Leta

Article One: Withdrawal from the State's
Public Property

Article Premier: Transfert du Domaine
Public de l'Etat

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri Teko

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°003/03 RYO KU WA 03/02/2016 RIVANA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA UBUTAKA, N'UMUTUNGO UTIMUKANWA

PRIME MINISTER'S ORDER N°003/03 OF 03/02/2016 WITHDRAWING LAND AND IMMOVABLE ASSETS FROM THE STATE'S PUBLIC PROPERTY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°003/03 DU 03/02/2016 PORTANT DESAFFECTATION DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT LES PARCELLES ET LES BIENS IMMEUBLES

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 44, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 44, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003 révisée en 2015 spécialement en ses articles 44, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo iya 12 n'iya 14;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing land in Rwanda especially in Articles 12 and 14;

Vu la Loi n°43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda spécialement en ses articles 12 et 14;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/12/ 2015;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 08/12/ 2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/12 /2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ivanwa mu Mutungo Rusange wa Leta

Article One: Withdrawal from the State's Public Property

Article Premier: Transfert du Domaine Public de l'Etat

Ubutaka n'umutungo utimukanwa biri mu kibanza n° 1131 kiri mu Kagari ka Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge, mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, gifite ubuso bungana na 2347 m² bivanywe mu mutungo rusange wa Leta, bigiye mu Mutungo Bwite wayo.

The land and immovable erected in a plot n° 1131 located in Kiyovu Cell, Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, Kigali City, with a surface of 2347 sqm are hereby transferred from Public State's Property to Private State's Property.

Le terrain et les biens immeubles se trouvant dans la parcelle n° 1131 située dans la Cellule Kiyovu, Secteur Nyarugenge, District de Nyarugenge dans la Ville de Kigali, ayant une superficie de 2347 m² sont désaffectés du Domaine Public et affectés au Domaine Privé

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

<p><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.</p>	<p><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Minister of Infrastructure, the Minister of Natural Resources and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p>de l'Etat.</p> <p><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teko</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p><u>Article 3: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p>	<p><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa.</u></p> <p>Iri Teko ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 4: Commencement</u></p> <p>This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, ku wa 03/02/2016</p>	<p>Kigali, on 03/02/2016</p>	<p>Kigali, le 03/02/2016</p>

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)
MUSONI James
Minister of Infrastructure

(sé)
MUSONI James
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°001/MINADEF/2016 RYO KU WA
27/01/2016 RYIRUKANA BA SU-OFISIYE
N'ABASIRIKARE BATO MU NGABO Z'U
RWANDA

MINISTERIAL ORDER
N°001/MINADEF/2016 OF 27/01/2016
DISMISSING NON-COMMISSIONED
OFFICERS AND TROOPS FROM
RWANDA DEFENCE FORCES

ARRETE MINISTERIEL
N°001/MINADEF/2016 DU 27/01/2016
PORTANT REVOCATION DES SOUS-
OFFICIERS ET DES HOMMES DE
TROUPE DES FORCES RWANDAISES
DE DEFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ba Su-Ofisiye
n'Abasirikare bato birukanwe

Article One: Non-Commissioned Officers
and Troops dismissed

Article premier: Sous-Officiers et des
Hommes de Troupe revués

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°001/MINADEF/2016 RYO KU WA
27/01/2016 RYIRUKANA BA SU-OFISIYE
N'ABASIRIKARE BATO MU NGABO Z'U
RWANDA**

**MINISTERIAL ORDER
N°001/MINADEF/2016 OF 27/01/2016
DISMISSING NON-COMMISSIONED
OFFICERS AND TROOPS FROM
RWANDA DEFENCE FORCES**

**ARRETE MINISTERIEL
N°001/MINADEF/2016 DU 27/01/2016
PORTANT REVOCATION DES SOUS-
OFFICIERS ET DES HOMMES DE
TROUPE DES FORCES RWANDAISES
DE DEFENSE**

Minisitiri w'Ingabo,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122, iya 159 n'ya 176;

Ashingiye ku Itegeko n°10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Ashingiye ku Itegeko n° 38/2015 ryo ku wa 30/07/2015 rigena igabanya ry'umubare w'abagize Ingabo z'u Rwanda, kubakura ku murimo, kubashyirira mu buzima busanzwe no kubirukana, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 16/12/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ba Su-Ofisiye n'Abasirikare bato birukanwe

Ba Su-Ofisiye n'Abasirikare bato bo mu Ngabo z'u Rwanda bari ku mugereka w'iri teka

Minister of Defence,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003, revised in 2015, especially in Articles 121, 122, 159 and 176;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organization and powers of the Rwanda Defence Forces, especially in Article 6;

Pursuant to Law n° 38/2015 of 30/07/2015 on downsizing, discharge, demobilization and dismissal in Rwanda Defence Forces, especially in Article 7;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 16/12/2015;

ORDERS:

Article One: Non-Commissioned Officers and Troops dismissed

The Non-Commissioned Officers and Troops of Rwanda Defence Forces whose names

Ministre de la Défense,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122, 159 et 176;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 6;

Vu la Loi n°38/2015 du 30/07/2015 portant réduction des effectifs, relèvement des fonctions, démobilisation et révocation au sein des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 7;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 16.12/2015;

ARRETE:

Article premier: Sous-Officiers et des Hommes de Troupe revoués

Des Sous-Officiers et des Hommes de Troupe des Forces Rwandaises de Défense dont les

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

birukanywe mu Ngabo z'u Rwanda.

appear on the annex of this Order are dismissed from Rwanda Defence Forces. noms se trouvent en annexe du présent arrêté sont révoqués des Forces Rwandaises de Défense.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 07/12/2015.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 07/12/2015.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 07/12/2015.

Kigali, ku wa 27/01/2016

Kigali, on 27/01/2016

Kigali, le 27/01/2016

(sé)
Jenerali James KABAREBE
Minisitiri w'Ingabo

(sé)
General James KABAREBE
Minister of Defence

(sé)
Général James KABAREBE
Ministre de la Défense

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N°001/MINADEF/2016 RYO KU WA 27/01/2016 RYIRUKANA BA SU- OFISIYE N'ABASIRIKARE BATO MU NGABO Z'U RWANDA

ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N°001/MINADEF/2016 OF 27/01/2016 DISMISSING NON-COMMISSIONED OFFICERS AND TROOPS FROM RWANDA DEFENCE FORCES

ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°001/MINADEF/2016 .DU 27/01/2016 PORTANT REVOCATION DES SOUS-OFFICIERS ET DES HOMMES DE TROUPE DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

BA SU-OFISIYE N'ABASIRIKARE BATO BIRUKANWE MU NGABO Z'U RWANDA

DISMISSED NON-COMMISSIONED OFFICERS AND TROOPS FROM RWANDA DEFENCE FORCES

SOUS-OFFICIERS ET DES HOMMES DE TROUPE DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE REVOQUES

S/N	Service N°.	RANK	FULL NAMES
1	16445	Staff Sergeant	HABINEZA Kajangwe Innocent
2	24671	Staff Sergeant	TWAGIRAYEZU Alex
3	33361	Sergeant	NDAGIYIHANGU Germain
4	65013	Sergeant	NDAYISENGA Wellars
5	86867	Sergeant	NDAYAMBAJE Peter
6	71925	Corporal	NIYONZIMA Jean
7	90877	Corparal	HAVUGAMENSHI Pascal
8	88584	Corporal	NDATINYA Joseph
9	99340	Corporal	AFRICA Alex

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

10	99657	Corporal	MUKIMBIRI Enoch
11	102385	Corporal	SIBOMANA Gabriel
12	96703	Private	DUSABEMUNGU Theoneste
13	104618	Private	NIZEYIMANA Jean Paul
14	105476	Private	MUTIJIMA Augustin
15	105915	Private	MUGISHA Patrick
16	106683	Private	BAVUGIRIJE Emmanuel
17	106913	Private	HABANABAKIZE Peter
18	107304	Private	RUKUNDO Sam
19	108592	Private	TWIZERIMANA Alphonse
20	111182	Private	SEBAHIRE Simeon Stone

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

**BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU
ITEKA RYA MINISITIRI
N°001/MINADEF/2016 RYO KU WA 27/01/2016
RYIRUKANA BA SU- OFISIYE
N'ABASIRIKARE BATO MU NGABO Z'U
RWANDA**

**SEEN TO BE ANNEXED TO THE
MINISTERIAL ORDER
N°001/MINADEF/2016 OF 27/01/2016
DISMISSING NON-COMMISSIONED
OFFICERS AND TROOPS FROM
RWANDA DEFENCE FORCES**

**VU POUR ETRE ANNEXE A L'ARRETE
MINISTERIEL N°001/MINADEF/2016 DU
27/01/2016 PORTANT REVOCATION DES
SOUS-OFFICIERS ET DES HOMMES DE
TROUPEDES FORCES RWANDAISES DE
DEFENSE**

Kigali, ku wa **27/01/2016**

(sé)

Jenerali James KABAREBE

Minisitiri w'Ingabo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **27/01/2016**

(sé)

General James KABAREBE

Minister of Defence

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le **27/01/2016**

(sé)

Général James KABAREBE

Ministre de la Défense

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°006/MOJ/AG 2016 YO KU WA 04/02/2016 ASHYIRAHO IMIRONGO NGENDERWAHO KU BANYAMATEGEKO B'INZEGO ZA LETA	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°006/MOJ/AG 2016 OF 04/02/2016 ESTABLISHING STANDARDS AND GUIDILINES FOR PUBLIC SECTOR LEGAL OFFICERS	INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°006/MOJ/AG 2016 DU 04/02/2016 PORTANT FIXATION DES NORMES ET LIGNES DIRECTRICES POUR LES JURISTES DU SECTEUR PUBLIC
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamije**

Article One: Purpose of these instructions

**Article premier: Objet des présentes
instructions**

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définition des termes

**UMUTWE WA II: IMIRONGO
NGENDERWAHO KU
BANYAMATEGEKO B'INZEGO ZA LETA**

**CHAPTER II: STANDARDS AND
GUIDILINES FOR PUBLIC SECTOR
LEGAL OFFICERS**

**CHAPITRE II: NORMES ET LIGNES
DIRECTRICES POUR LES JURISTES DU
SECTEUR PUBLIC**

Ingingo ya 3: Inshingano z'Umunyamategeko

Article 3: Responsibilities of a Legal Officer

Article 3: Attributions d'un juriste

**Ingingo ya 4: Inshingano yihariye
y'umunyamategeko yo kuburana**

**Article 4: Specific role of a legal officer in
handling civil litigation**

**Article 4: Attribution spécifique du juriste
dans le traitement du contentieux des affaires
civiles**

**Ingingo ya 5: Kugaragaza neza amategeko
akoresha no kuvugisha ukuri**

**Article 5: Accurate and honest appraisal of
applicable law**

**Article 5: Analyse précise et honnête de la loi
applicable**

**Ingingo ya 6: Guha agaciro inama
umunyamategeko ahawe n'Intumwa Nkuru
ya Leta**

**Article 6: Due respect of Attorney General's
opinion**

**Article 6: Se rallier à l'avis du Garde des
Sceaux**

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

Ingingo ya 7: Inama mu rwego rw'amategeko zanditse

Article 7: Written Legal Opinions

Article 7: Avis juridiques écrits

Article 8: Ubufatanye hagati ya Minisiteri y'Ubutabera/ Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta n'abanyamategeko ba Leta

Article 8: Collaboration between the Ministry of Justice/Attorney General's Office and Government's Legal Officers

Article 8: Collaboration entre le Ministère de la Justice /Garde des Sceaux et les juristes du Gouvernement

Ingingo ya 9: Kumenyesha

Article 9: Notification

Article 9: Briefing

Ingingo ya 10: Ibisabwa kugira ngo umuntu ashwirwe mu mwanya w'akazi

Article 10: Job profile

Article 10: Profil d'emploi

Ingingo ya 11: Imyitwarire

Article 11: Behavior

Article 11: Comportement

Ingingo ya 12: Kugongana kw'inyungu

Article 12: Conflict of interest

Article 12: Conflit d'intérêt

Ingingo ya 13: Ibanga

Article 13: Confidentiality

Article 13: Confidentialité

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 14: Repealing provision

Article 14: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 15: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 15: Commencement

Article 15: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°006/MOJ/AG 2016 YO KU WA 04/02/2016 ASHYIRAHO IMIRONGO NGENDERWAHO KU BANYAMATEGEKO B'INZEGO ZA LETA	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°006/MOJ/AG 2016 OF 04/02/2016 ESTABLISHING STANDARDS AND GUIDILINES FOR PUBLIC SECTOR LEGAL OFFICERS	INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°006/MOJ/AG 2016 DU 04/02/2016 PORTANT FIXATION DES NORMES ET LIGNES DIRECTRICES POUR LES JURISTES DU SECTEUR PUBLIC
--	--	--

The Minister of Justice/Attorney General;

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2004, as amended to date;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 40/03 ryo ku wa 25/04/2014 rigena ishingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisitiri y'Ubutabera/ Serivisi z'intumwa nkuru ya Leta;

Pursuant to Prime Minister's Order n° 40/03 of 25/04/2014 determining the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Justice/Attorney General's Office;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 40/03 du 25/04/2014 portant mission, fonction, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de la Justice / Services du Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 9/9/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 9/9/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 9/9/2015;

ASHYZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

HEREBY ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these instructions

Article premier: Objet des présentes instructions

Aya mabwiriza ashiraho imirongo ngenderwaho ku banyamategeko b'inzege za Leta.

These instructions establish standards and guidelines for public sector legal officers.

Les présentes instructions portent fixation des normes et lignes directrices pour les juristes du secteur public.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

- 1° “**umunyamategeko**” rikoresha no ku mujyanama mu by'amategeko, usibye mu gihe biteganyijwe ukundi;
- 2° “**umunyamategeko wa Leta**” bivuga umukozi wa Leta wese cyangwa umuntu wikorera ku giti cy'e cyangwa inzu y'abajyanama mu mategeko batanga inama mu by'amategeko kuri Leta cyangwa ku bigo bya Leta.

UMUTWE WA II: IMIRONGO NGENDERWAHO KU BANYAMATEGEKO B'INZEGO ZA LETA

Ingingo ya 3: Inshingano z'Umunyamategeko

Inshingano z'umunyamategeko ni izi zikurikira:

- 1° gukora ku buryo ibikorwa bya Leta cyangwa iby'izindi nzego zayo bikorwa mu buryo bukurikije amategeko, mbere y'uko hafatwa ibyemezo bijyanye na byo.
- 2° gutegura amasezerano, kuyumvikanaho no kuyasubiramo ndetse no kuyatangaho ibitekerezo mu gihe cy'ishyirwa mu bikorwa ryayo;

Article 2: Definitions of terms

In these instructions, the following terms shall be defined as follows:

- 1° “**a legal officer**” shall also apply to “a legal advisor” unless otherwise specified;
- 2° “**a Government legal officer**” means any civil servant or any private individual or firm providing legal advice to the Government or Public institutions.

CHAPTER II: STANDARDS AND GUIDILINES FOR PUBLIC SECTOR LEGAL OFFICERS

Article 3: Responsibilities of a Legal Officer

Responsibilities of a legal officer are:

- 1° to ensure that activities of Government or public institutions are carried out in accordance with the Law before any related decisions are taken;
- 2° to draft, negotiate and review contracts as well as providing legal advice during their execution;

Article 2: Définition des termes

Dans les présentes instructions, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° “**juriste**” s'applique également au “conseiller juridique”, à moins de dispositions contraires;
- 2° “**conseiller juridique du gouvernement**” inclue tout agent de l'Etat ou tout individu privé ou cabinet donnant des conseils juridiques au Gouvernement ou Institution publiques.

CHAPITRE II: NORMES ET LIGNES DIRECTRICES POUR LES JURISTES DU SECTEUR PUBLIC

Article 3: Attributions d'un juriste

Les attributions d'un juriste sont les suivantes:

- 1° s'assurer que les activités du Gouvernement ou celles de ses institutions sont légalement fondées avant qu'une décision à leur égard soit prise;
- 2° rédiger, négocier et réviser les contrats et fournir des conseils juridiques lors de leur gestion;

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

- | | | |
|--|--|--|
| 3° gutanga ibitekerezo ku bijyanye n'iyubahirizwa ry'amategeko ku byemezo bifatwa n'abakozi n'ibindi byemezo by'ubuyobozi kimwe n'ibindi bibazo byose bijyanye n'amategeko; | 3° to provide opinion on enforcement of the law on staff related decisions and on any other administrative decisions as well as on any other legal issues; | 3° donner des avis sur la légalité de décisions prises par les membres du personnel et sur toute autre décision administrative ainsi que sur toute autre question juridique; |
| 4° kugira uruhare mu bikorwa bijyanye n'itegurwa ry'amategeko, amateka, amabwiriza n'izindi nyandiko z'amategeko kimwe no kuzisobanura kugira ngo ibikorwa byose bikorwe mu buryo bwubahirije amategeko; | 4° to participate in activities of preparation of laws, orders, regulations and any other legal documents as well as in their interpretation to ensure that any action carried out is done in accordance with the Law; | 4° participer dans la rédaction des lois, arrêtés, règlements et autres textes de lois ainsi que dans leur interprétation afin de s'assurer de la légalité des actions; |
| 5° gusuzuma no gutanga inama ku bijyanye n'itangwa ry'amasoko n'inyandiko zerekeranye nabyo mbere yo gusinya amasezerano; | 5° to review and advise on issues related to the procurement process and the related documents before signing the contracts; | 5° réviser et donner des conseils sur la légalité de la procédure de passation des marchés et des documents avant la signature des contrats; |
| 6° gutanga inama mu ikorwa n'iyemezwa ry'amasezerano mpuzamahanga, u Rwanda rwashyizeho umukono. | 6° to advise on negotiation and ratification of international treaties and agreements to which Rwanda is a party. | 6° conseiller et négocier des conventions traités et accords internationaux auxquels le Rwanda est partie. |

Ingingo ya 4: Inshingano yihariye y'umunyamategeko yo kuburana

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 3 y'aya mabwiriza, umunyamategeko afite inshingano zihariye zikurikira zerekeranye no kuburana imanza za Leta:

- 1° kuburanira Leta cyangwa inzego zayo no kuyiha ubufasha mu bibazo byose byerekeranye n'amategeko;

Article 4: Specific role of a legal officer in handling civil litigation

Without prejudice to provisions of Article 3 of these instructions, a legal officer shall have the following specific responsibilities when handling civil litigation:

- 1° to represent the Government or its institutions before the law and to provide legal assistance in any legal issues;

Article 4: Attribution spécifique du juriste dans le traitement du contentieux des affaires civiles

Sans préjudice aux dispositions de l'article 3 des présentes instructions, le juriste a les attributions spécifiques suivantes relatives au traitement du contentieux des affaires civiles:

- 1° donner une assistance juridique au Gouvernement ou aux organes publics dans le contentieux et sur d'autres questions juridiques;

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

- | | | |
|--|---|--|
| 2° gutegura imyanzuro y'imanza yo gushyikiriza urukiko no guhagararira ikigo mu rukiko, mu gihe umunyamategeko abifitiye ububasha; | 2° to prepare submissions to be submitted to the court and to represent the institution before the court in case he or she is competent to do so; | 2° préparer les conclusions à transmettre aux juridictions et représenter l'institution au sein de laquelle il œuvre devant le tribunal, lorsqu'il est compétent; |
| 3° kugira inama urwego akoramo kugira ngo ibibazo bijyanye n'amategeko bikemuke bitarinze kujyanwa mu rukiko; | 3° to advise the institution for which he or she works on mechanisms to resolve any dispute without necessarily submitting such a dispute to the court; | 3° conseiller l'institution au sein de laquelle il œuvre à faire recours au mécanisme de résolution des différends à l'amiable avant que les litiges ne soient portés devant les juridictions; |
| 4° gutanga ihamagara n'izindi nyandiko zose zerekeranye n'icyo urwego ruregwa akazishyikiriza Intumwa Nkuru ya Leta; | 4° to issue summons and all documents related to the case against the institution to the Attorney General; | 4° remettre les assignations et tous les actes relatifs aux plaintes portées contre l'institution au Garde des Sceaux; |
| 5° gushyikiriza dosiye Intumwa Nkuru ya Leta iyo ikirego cyatanzwe n'ikigo cya Leta; | 5° to submit the file to the Attorney General in case the claim is filed by a public institution; | 5° soumettre le dossier au Garde des Sceaux au cas où la demande a été faite par une institution publique; |
| 6° gukurikirana ikirego kugeza kirangiye. | 6° to ensure a follow up of the case until its completion. | 6° assurer le suivi de l'affaire jusqu'à son achèvement. |

Inyandiko zivugwa mu gace ka 4° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo zigomba gutangwa mu gihe cy'iminsi ibiri (2) uherye aho umunyamategeko azibonera, iyo ikirego gitanzwe mu rukiko, kereka mu bihe bidasanze aho ihamagazwa rigomba gutangwa vuba bishoboka.

Documents referred to in item 4° of the Paragraph One of this Article shall be submitted within two (2) days from the date of their reception, when a claim is filed in the court, except in case of emergency where the summons shall be issued as soon as possible.

Les documents visées au point 4° de l'alinéa premier du présent article sont transmis dans les deux (2) jours après leur réception, lorsqu'une demande est déposée au tribunal, sauf en cas d'urgence lorsque la convocation doit être transmise aussi vite que possible.

Izo nyandiko ni izi zikurikira:

The documents are:

Ces documents comprennent:

- | | | |
|--|--|--|
| 1° inama yanditse umunyamategeko yakoreye ikigo mu rwego | 1° the written legal advice the legal officer provided to the institution; | 1° l'avis juridique écrit donnée par le juriste à l'institution; |
|--|--|--|

rw'amategeko;

2° inyandiko y'ipiganwa;	2° bidding document;	2° les documents d'appel d'offres;
3° amasezerano;	3° contract;	3° le contrat;
4° inyandiko ihagarika amasezerano igaragaza amakosa yabaye;	4° a document on termination of the contract highlighting the errors that occurred;	4° le document de résiliation du contrat mettant en évidence les erreurs éventuellement commises;
5° urwandiko rusaba umukozi gutanga ibisobanuro mbere y'uko afatirwa icyemezo ku bijyanye n'imyifatire;	5° a letter requiring an employee to provide explanations before disciplinary action was taken;	5° une lettre demandant à un employé de fournir des explications avant que les mesures disciplinaires ne soient prises;
6° inyandiko ikubiyemo kwiregura k'umukozi;	6° a document containing defense arguments of the employee;	6° un document contenant des arguments de la défense de l'employé;
7° inyandiko ikubiyemo icyemezo gishobora gufatwa na Komisiyo Ishinzwe Abakozi ba Leta n'icyemezo cyafatirwa umukozi.	7° a document highlighting the possible decision of the Public Service Commission and the decision that may be taken against the employee.	7° un document mettant en évidence la position possible de la Commission de la fonction publique et de la décision prise à l'encontre de l'employé.

Ingingo ya 5: Kugaragaza neza amategeko akoreshwa no kuvugisha ukuri

Mu kugira Leta inama yo mu rwego rw'amategeko iyifasha gufata icyemezo, umunyamategeko agomba kugaragaza neza amategeko akoreshwa no kuvugisha ukuri, kabone n'aho iyo nama yaba izatuma urwego akoramo rutagera ku cyifuzo rwashakaga.

Inama mu rwego rw'amategeko igomba kuba isesenguye neza kandi irasa ku ntego inagaragaza imbogamizi zose mu rwego

Article 5: Accurate and honest appraisal of applicable law

A legal officer shall, when providing legal advice to guide Government's action, provide an accurate and honest appraisal of the applicable law, even if that advice may constrain the institution from pursuing its desired action.

The legal advice shall be well analysed and direct and shall identify all legal constraints. The legal advice shall also respect all other required legal

Article 5: Analyse précise et honnête de la loi applicable

En donnant les avis juridiques pour guider l'action gouvernementale, le juriste doit faire une analyse précise et honnête de la loi applicable, même si ce conseil enfreindrait l'institution à poursuivre l'action désirée.

L'avis juridique devrait être approfondie et franche, et il doit tenir compte de toutes les défis d'ordre juridique existants. Il doit prendre en

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

rw'amategeko. Inama mu rwego rw'amategeko kandi igomba kubahiriza ibindi bisabwa mu rwego rw'amategeko kugira ngo imyanzuro itanzwe ibe ifatika ku mpande zose z'ikibazo.

Umunyamategeko agomba gukora ibishoboka kugira ngo inama atanga ibe ari iyo mu rwego rwo hejuru mu rwego rw'amategeko, igaragaza impande zose z'ikibazo, yerekana neza icyo amategeko ateganya, inatanga n'imyanzuro iboneye cyangwa ukundi byagenda.

Mu gihe umunyamategeko atanga inama mu by'amategeko, agomba gufata umwanya wo gukora ubushakashatsi ahantu hatandukanye, akagisha inama abanyamategeko bagenzi be bo mu nzego za Leta ku bijyanye n'ibibazo afite akanagaragaza amategeko akurikizwa yerekeranye n'ikibazo ngo asobanure imiterere y'ikibazo muri icyo kigo.

Mu gihe hari igihe gihagiye kandi bishoboka, umunyamategeko agomba gukusanya ibitekerezo by'abafatanyabikorwa bose ku kibazo, mbere y'uko atanga inama ya nyuma.

Ingingo ya 6: Guha agaciro inama umunyamategeko ahawe n'Intumwa Nkuru ya Leta

Umunyamategeko agomba guha agaciro inama agirwa n'Intumwa Nkuru ya Leta, nk'Umujyanama mukuru wa Leta kandi ntagomba gukora ibitandukanye na yo batabanje kugisha inama no kubyumvikanaho na Serivisi

requirements in order to produce substantial arguments on all aspects of the case.

A legal officer shall ensure that the legal advice provided is of the highest possible quality, it identifies all aspects of the case, and shall indicate the provisions of the law and proposes the best possible recommendations or options.

A legal officer shall, while providing legal advice, take ample time to conduct research from different places, consult with fellow Public Sector lawyers on the issues and indicate specific applicable laws related to the issue at hand in order to help explain the nature of the issue in the institution.

Whenever time and circumstances permit, the legal officer shall seek the views of all stakeholders in the case before giving his/her final advice.

Article 6: Due respect of the Attorney General's opinion

A legal officer shall consider the opinion provided by Attorney General as the Government's Chief Legal Advisor and the legal officer shall not derogate from opinion of the Attorney General without consulting and

considération toutes les exigences légales en la matière et fournir des arguments substantiels sur tous les aspects de la question.

Le juriste doit s'assurer que l'avis juridique fourni est de la plus haute qualité possible, fait état de tous les aspects de la question, reflète clairement les dispositions légales applicables et dégage les meilleures recommandations ou d'autres solutions possibles.

Pour donner son avis juridique, le juriste doit faire recours aux différentes sources possibles, consulter les autres juristes œuvrant au sein du secteur public sur les questions et citer des lois applicables au cas d'espèce pour faciliter de discerner la question auquel fait face l'institution.

Lorsque le temps et les circonstances le permettent, le juriste doit demander l'avis de toutes les parties concernées avant de donner son avis définitif.

Article 6: Se rallier à l'avis du Garde des Sceaux

Tout juriste doit se rallier à l'avis du Garde des Sceaux en tant que Conseiller juridique en chef du Gouvernement et n'y déroger qu'après avoir consulté et obtenu un accord préalable des services du Garde des Sceaux.

z'Intumwa Nkuru ya Leta.

Iyo bitagenze bityo, ikigo cyirengera ingaruka zose kandi gishobora gusabwa gutanga impamvu cyakoze ibitandukanye n'inama cyagiriwe.

Iyo bigaragaye ko ishyirwa mu bikorwa ry'icyifuzo cy'ikigo ryagira ingaruka mbi, hatangwa inama zijyanye n'uko cyahindurwa kugira ngo ikibazo kiriho gikemurwe mu buryo bunoze. Izo mpinduka zimenyeshwa ikigo bireba.

Iyo ikigo kitabona ikibazo mu buryo bumwe n'Intumwa Nkuru ya Leta, kigomba kumenyekanisha uko kibibona mu nyandiko.

Ingingo ya 7: Inama mu rwego rw'amategeko zanditse

Umunyamategeko wese agomba gutanga mu buryo bwanditse inama ze mbere y'uko ukuriye ikigo cyangwa urwego akoramo afata ibyemezo. Ashyira umukono ku nyandiko yazo kandi akagaragaza ububasha afite. Inama zanditse zigomba gushyirwa ku mugereka w'inyandiko z'amategeko zishyikirizwa Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta mu gihe hasabwa inama mu by'amategeko.

agreeing with the Attorney General's Office.

If such unilateral derogation happens, the Institution shall assume full responsibility and may be required to furnish justification for such derogation.

If it is evident that implementation of institution's proposal may have adverse effects, advice aiming at changing the proposal shall be suggested in order to find a durable solution to the problem. The change shall be notified to the concerned institution.

If an institution's opinion differs from the Attorney General's, the institution shall communicate its dissenting opinion in writing.

Article 7: Written legal opinions

Any legal officer is required to give his or her legal opinion in writing before heads of institutions in which he/she works take decisions. He/she shall sign the document of the advice and indicate his/her capacity. The written legal opinion shall be attached to the legal documents to be submitted to Attorney General's office while requesting for legal advice.

Dans le cas contraire, l'institution en assume l'entière responsabilité et peut être tenu de fournir une justification pour une telle dérogation.

Dans le cas où il s'avère que la mise en exécution de la proposition de l'institution peut déboucher à des conséquences néfastes, des suggestions en rapport avec le redressement de la proposition sont données dans le but de trouver une solution adéquate au problème. Ces modifications doivent être notifiées à l'institution concernée.

Lorsque l'opinion de l'institution diffère de celle du Garde des Sceaux, l'institution doit communiquer au Garde des Sceaux son avis dissident par écrit.

Article 7: Avis juridiques écrits

Tout juriste est tenu de donner son avis juridique en écrit avant que les autorités des institutions au sein desquelles il travaille, prennent les décisions. Il doit signer le document contenant son avis et indiquer sa compétence. Les avis juridiques écrits doivent être annexés aux documents juridiques devant être soumis au Bureau du Garde des Sceaux au cas où un avis juridique est requis.

Article 8: Ubufatanye hagati ya Minisiteri y'Ubutabera/ Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta n'abanyamategeko ba Leta

Umunyamategeko agomba kwitabira inama mpuzabikorwa n'amahugurwa byateguwe n'Ibiro by'Intumwa Nkuru ya Leta iyo babisabwe.

Umunyamategeko wese uhagaritse imirimo agomba kumenyesha Intumwa Nkuru ya Leta. Ikigo cyangwa urwego bya Leta gishyize mu mirimo umunyamategeko kigomba kumenyesha Iburo by'Intumwa Nkuru ya Leta amakuru agendanye n'aho abarizwa.

Igihe cyose bishoboka, gusaba inama zo mu rwego rw'amategeko bikorwa mu nyandiko. Iyo nyandiko igomba kuba ikubiyemo ibitekerezo byo mu rwego rw'amategeko by'ikigo gisaba inama kimwe n'izindi nyandiko n'amakuru bya ngombwa bitanzwe n'icyo kigo.

Ikigo cyangwa urwego rwose rwa Leta gisaba ubufasha, guhagarirwa cyangwa inama mu banyamategeko bikorera yaba mu gihugu cyangwa hanze kibanza kugisha inama Minisiteri y'Ubutabera kugira ngo kibashe guhitamo inzu y'abanyamategeko ikwiriye kandi kigatanga ingengo y'imari yo kwishyura abo banyamategeko.

Ingingo ya 9: Kumenyesha

Umunyamategeko wa Leta agomba gukora ku

Article 8: Collaboration between the Ministry of Justice/Attorney General's Office and Government Legal Officers

A legal officer shall participate in the coordination meetings and trainings organized by the Attorney General's Office whenever requested.

Any legal Officer who leaves his/her post shall inform the Attorney General. Any Public Institution that recruits a legal officer shall provide the Attorney General's Office with his/her details.

Whenever possible, a request for legal advice shall be in writing. The written request shall include the requesting institution's own informed legal views as well as any relevant materials and information.

Any public institution seeking assistance, representation or legal advice from a private national or international firm shall consult the Ministry of Justice on the choice of an appropriate firm and the institution shall provide budget to pay that firm.

Article 9: Notification

A Government legal officer shall endeavor to

Article 8: Collaboration entre le Ministère de la Justice/Garde des Sceaux et les juristes du Gouvernement

Toutes les fois qu'ils en sont requis, le juriste est tenu de participer aux réunions de coordination et aux formations organisées par l'Office du Garde des Sceaux.

Tout juriste qui quitte ses fonctions doit en informer le Garde des Sceaux. Toute institution publique qui recrute un juriste est tenue de donner son adresse complète à l'Office des Gardes des Sceaux.

Chaque fois que possible, la demande d'avis juridique doit être faite par écrit. La demande doit contenir l'opinion juridique propre de l'institution requérante ainsi que les documents et les renseignements utiles fournis par cette institution.

Toute institution publique sollicitant une assistance juridique, une représentation ou un avis d'un cabinet national ou international privé doit consulter le Ministère de la Justice sur son choix et fournir le budget pour payer ce cabinet.

Article 9: Briefing

Un juriste d'une institution publique doit faire

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

burayo amenyeshwa Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta amakuru ku bikorwa byo mu kigo cyangwa urwego akorerwa, ibyo ikigo cyangwa urwego cyagezeho, imbogamizi bifite n'icyakorwa. keep the Minister of Justice/Attorney General notified of their activities, achievements, challenges of the institution and proposals on what should be done. tout pour informer le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux au sujet de ses activités, réalisations, défis auxquels l'institution fait face et propositions.

Amakuru avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agomba kugaragaza ibi bikurikira: The notification referred to in Paragraph One of this Article shall include the following: Les informations visées à l'alinéa premier du présent article comprennent notamment:

- | | | |
|---|---|---|
| 1° inama zo mu rwego rw'amategeko zatanze mu kwezi; | 1 ° legal advice provided in one month; | 1 ° les conseils juridiques fournis dans le mois; |
| 2° amasezerano yateguwe, yumvikanyweho cyangwa yasinywe mu kwezi gushize; | 2 ° contract drafted, negotiated or signed in the previous month; | 2 ° contrat rédigé, négocié ou signé au cours du mois écoulé; |
| 3° inama zo mu rwego rw'amategeko zasabwe; | 3 ° the number of legal opinion requested; | 3 ° les avis juridiques demandés; |
| 4° ibibazo byagaragaye n'uburyo byakemutse; | 4 ° identified problems and how they were resolved; | 4 ° problèmes rencontrés et comment ils ont été résolus; |
| 5° ibibazo byateje imanza; | 5 ° cases under litigation; | 5 ° les cas en litige; |
| 6° ibintu by'ingenzi byagaragaye n'ibyifuzo; | 6 ° key observations and recommendations; | 6 ° des observations clés et des recommandations; |
| 7° ibishya bishishikarizwa abandi. | 7 ° innovations recommended to others. | 7 ° innovations recommandées à d'autres. |

Ingingo ya 10: Ibisabwa kugira ngo umuntu ashirwe mu mwanya w'akazi

Article 10: Job profile

Article 10: Profil d'emploi

Umunyamategeko agomba kuba nibura yujuje ibi bikurikira:

A legal officer shall at least meet the following requirements:

Un juriste doit remplir les conditions minimales suivantes:

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

- | | | |
|---|---|--|
| 1° kuba afite nibura impamyabushobozi yo mu cyiciro cya gatatu mu by'amategeko cyangwa ihwanye na yo cyangwa impamyabushobozi ihanitse mu by'amategeko n'uburambe mu kazi bw'imyaka ibiri (2) cyangwa impamyabushobozi ihanitse mu by'amategeko adafite uburambe mu kazi bw'imyaka ibiri (2) ariko akaba akorana n'umunyamategeko ufite uburambe mu kazi kugeza igihe na we azagira uburambe; | 1° to hold at least a masters degree or its equivalent or a bachelors degree in Law with two (2) years working experience or a bachelors degree in Law with less than two (2) years' experience if the legal officer works under mentorship with a Senior Lawyer until he/she gains experience; | 1° avoir un diplôme de maîtrise ou l'équivalent en droit ou un diplôme de A0 en droit avec deux (2) ans d'expérience ou un diplôme de A0 en droit avec moins de deux (2) ans d'expérience s'il travaille sous un mentor juriste expérimenté jusqu'à ce qu'il acquiert de l'expérience; |
| 2° kuba afite ubushobozi mu gukora ubushakashatsi n'isesengura mu rwego rw'amategeko mu ngeri zikomeye; | 2° to possess capacity for legal research and analysis in complex areas; | 2° la capacité de recherche et d'analyse juridiques dans des domaines complexes; |
| 3° kuba azi gukoresha mudasobwa; | 3° to possess computer skills; | 3° avoir des connaissances en informatique; |
| 4° kuba avuga neza ikinyarwanda, icyongereza cyangwa igifaransa. | 4° to be fluent in Kinyarwanda, English or French. | 4° parler couramment le kinyarwanda, l'anglais ou le français. |

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umuntu ufite uburambe mu kazi buri muni y'imyaka ibiri (2) ashobora gufatwa nk'umunyamategeko igihe cyose akorana n'umunyamategeko ubifitiye ububasha.

Without prejudice to the provisions of Paragraph One of this Article, a person with less than two (2) year working experience may be considered as a legal officer provided that he/she works under the supervision of a legal officer with the required competence.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, une personne de moins de deux (2) ans d'expérience peut être considérée comme un juriste à condition qu'elle travaille sous la supervision d'un juriste ayant les compétences requises.

Ibivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo ntibireba abajyanama mu mategeko igihe bari mu mwanya uri hejuru y'uw'abanyamategeko. Ibivugwa muri iki gika bikurikizwa gusa ku bigo bifite abanyamategeko barenze umwe.

Provisions of Paragraph two of this Article shall not apply to any legal officer who occupy a higher position than that of a legal officer. Provisions of this article apply only to institutions with more than one legal officer.

Les dispositions de l'alinéa deux du présent article ne s'applique aux conseillers juridiques occupant une position plus élevée que celle d'un juriste. Ceci s'applique seulement aux institutions ayant plus d'un juriste.

Ingingo ya 11: Imyitwarire

Umunyamategeko agomba kuba afite indangagaciro zikurikira:

- 1° ubunyangamugayo;
- 2° kugira intego;
- 3° ubunyamwuga;
- 4° serivisi inoze,

By'umwihariko, umunyamategeko agomba:

- 1° kumenya ingaruka z'inama ye;
- 2° kutayobya ikigo akorera abizi, abitewe no kutabyitaho cyangwa n'uburangare cyangwa se ngo yemere gukoreshwa mu kubeshya;
- 3° kubika neza mu buryo bwanditse inama zose zo mu rwego rw'amategeko zatanzwe, amasezerano yakozwe, ayumvukanyweho n'ayashyizweho umukono kimmwe n'akandi kazi kose mu rwego rwo gukurikirana no kugaragaza ibyaranze ikigo.

Article 11: Behavior

A legal officer shall be characterized by the following values:

- 1° integrity;
- 2° objectivity;
- 3° professionalism;
- 4° quality service.

Specifically, a legal officer must:

- 1° be aware of the implication of his/her advice;
- 2° never knowingly, recklessly or negligently mislead the institution for which he/she works or permit himself/herself to be used in any deception;
- 3° keep a clear written record of all legal opinions or advice provided, contract drafted, negotiated and signed as well as any other work done for the purpose of following up and institution memory.

Article 11: Comportement

Un juriste doit être caractérisé par les valeurs suivantes:

- 1° intégrité;
- 2° objectivité;
- 3° professionnalisme;
- 4° service de qualité.

Spécifiquement, un juriste doit:

- 1° être conscient de l'implication de son conseil;
- 2° ne jamais sciemment, par imprudence ou négligence dérouter l'institution au sein de laquelle il travaille ni se laisser sciemment, par imprudence ou négligence impliqué dans toute tromperie;
- 3° garder un rapport écrit succinct de tous les avis juridiques ou conseils donnés, contrat rédigé, négocié et signé ainsi que tout autre travail effectué à des fins de suivi et de la mémoire de l'institution.

Ingingo ya 12: Kugongana kw'inyungu

Umunyamategeko agomba kwirinda kugongana kw'inyungu. Agomba kugaragariza ikigo akoramo aho ashobora kuba afite inyungu ze bwite cyangwa andi mahirwe.

Ingingo ya 13: Ibanga

Umunyamategeko agomba kugira ibanga ry'ibikorwa by'ikigo akorera n'andi makuru amenya mu gihe akora inshingano ze z'akazi, uretse mu gihe ategetswe kumenyekanisha ayo makuru nk'uko amategeko abiteganyaga.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 15: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **04/02/2016**

Article 12: Conflict of interest

A legal officer shall avoid any conflict of interest. He/she must disclose the institution for which he/she works any circumstance in which he/she may have any personal interest or any other opportunity.

Article 13: Confidentiality

A legal officer must keep the affairs of his/her institution and all information known in the course of his/her duties confidential except where he/she is compelled to disclose such information as may be required by law.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 14: Repealing provision

All prior provisions contrary to these instructions are hereby repealed.

Article 15: Commencement

These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **04/02/2016**

Article 12: Conflit d'intérêt

Un juriste doit éviter d'être impliqué dans n'importe quel cas de conflit d'intérêts. Il doit révéler clairement et pleinement à son institution toute circonstance dans laquelle il pourrait avoir un intérêt ou avantage personnel.

Article 13: Confidentialité

Un juriste doit garder confidentielles les affaires de son institution et toutes les informations connues au cours de ses fonctions, sauf s'il est obligé de divulguer de telles informations en raison d'une obligation légale.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 14: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Article 15: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **04/02/2016**

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

ITANGAZO		NOTICE TO THE GENERAL PUBLIC	AVIS AU PUBLIC
<p>Hashingiwe ku Itegeko N° 50/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge (RSB), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RSB yateranye ku wa 02/12/2015;</p> <p>Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge (RSB) gitangaje Amabwiriza y'Igihugu y'Ubuziranenge akurikira:</p>		<p>In accordance with Law N°50/2013 of 28/06/2013 establishing Rwanda Standards Board (RSB) and determining its mission, organization and functioning, especially in its Article 4;</p> <p>After consideration and approval by RSB Board of Directors, in its meeting of 02/12/2015;</p> <p>The Rwanda Standards Board (RSB) hereby publishes the following standards as National Standards:</p>	<p>Conformément à la loi N° 50/2013 du 28/06/2013 portant création de l'Office Rwandais de Normalisation (RSB) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil d'Administration de RSB en sa réunion du 02/12/2015;</p> <p>L'Office Rwandais de Normalisation (RSB) publie les Normes suivantes en tant que Normes Nationales:</p>
SNo	SECTOR	STANDARD TITLE	REFERENCE NUMBER
FOOD AND AGRICULTURE			
	PRE-PACKAGED & PREPARED FOODS		
1.		Prerequisite programmes on food safety – Part 1: Food manufacturing	RS ISO/TS 22002-1: 2009

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

2.		Prerequisite programmes on food safety – Part 2: Catering	RS ISO/TS 22002-2: 2013
3.		Prerequisite programmes on food safety – Part 3: Farming	RS ISO/TS 22002-3: 2011
4.		Prerequisite programmes on food safety – Part 4: Food packaging manufacturing	RS ISO/TS 22002-4: 2013
5.		Traceability in the feed and food chain – General principles and basic requirements for system design and implementation	RS ISO 22005: 2007
	CEREALS AND BEANS		
6.		Hygienic practices for handling, transportation and storage for ground nuts — Code of practice	RS 285:2015
7.		Prevention and reduction of aflatoxin contamination in peanuts — Code of practice	RS 286:2015
8.		Prevention and reduction of mycotoxin contamination in cereals — Code of practice	RS 287:2015
9.		Mixed Dry beans — Specification	RS 288:2015
10.		Edible maize starch — Specification	RS 25: 2015
11.		Flaked breakfast cereals — Specification	RS 58: 2015
12.		Seeds — Requirements for certification — Part 1: Common bean	RS 275-1: 2015

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

13.		Seeds — Requirements for certification — Part 2: Rice	RS 275-2: 2015
14.		Foodstuffs — Determination of ochratoxin A in cereals and cereal products — Part 1: High performance liquid chromatographic method with silica gel clean up	RS ISO 15141-1: 1998
MILK AND MILK PRODUCTS			
15.		Pasteurized liquid milk — Specification	RS 36:2015
16.		Fermented (cultured) milk — Specification	RS 37:2015
17.		UHT milk — Specification	RS 38: 2015
18.		Milk powders and cream powders — Specification	RS 39: 2015
19.		Unprocessed (Raw) milk — Specification	RS 35:2015
ANIMAL FEEDS			
20.		Animal feed production, processing, storage and distribution — Code of practice	RS 98:2015
21.		Microbiology of food and animal feeding stuffs — Horizontal method for the enumeration of coagulase-positive staphylococci (<i>Staphylococcus aureus</i> and other species) — Part 3: Detection and MPN technique for low numbers	RS ISO 6888-3: 2003
MEAT AND MEAT PRODUCTS			
22.		Meat and meat products — Determination of free fat content	RS ISO 1444 :1996
23.		Meat and meat products — Measurement of pH — Reference method	RS ISO 2917:1999

24.		Handling, processing and storage of poultry — Code of practice	RS 289:2015
CHEMISTRY AND CONSUMER PRODUCTS			
	ESSENTIAL OILS		
25.		Glycerin for cosmetic use — Specification	RS 282:2015
26.		Essential oils — Sampling	RS ISO 212: 2007/Amd 1: 2007
27.		Essential oils — Determination of relative density at 20 °C — Reference method	RS ISO 279: 1998
28.		Essential oils — Determination of refractive index	RS ISO 280: 1998
29.		Essential oils — Determination of optical rotation	RS ISO 592: 1998
30.		Crude or rectified oils of Eucalyptus globulus (<i>Eucalyptus globulus</i> Labill.)	RS ISO 770:2002
31.		Oil of patchouli [<i>Pogostemon cablin</i> (Blanco) Benth.]	RS ISO 3757: 2002
32.		Oil of lemongrass [<i>Cymbopogon flexuosus</i> (Nees ex Steudel) J.F. Watson]	RS ISO 4718: 2004
33.		Essential oil of geranium (<i>Pelargonium</i> × ssp.)	RS ISO 4731: 2012

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

34.		Essential oils — General guidance on the determination of flashpoint	RS ISO/TR 11018: 1997
35.		Essential oils — General rules for packaging, conditioning and storage	RS ISO/TS 210: 2014
36.		Essential oils — General rules for labelling and marking of containers	RS ISO/TS 211: 2014
	COSMETIC PRODUCTS		
37.		Washing bars — Specification	RS 88: 2015
38.		Baby soaps — Specification	RS 89: 2015
39.		Labelling and marking of pharmaceutical products — Specification	RS 91: 2015
40.		Shoe polish wax solvent paste type — Specification	RS EAS 462: 2007
41.		Polishes — Specification — Part 2: Shoes cream type	RS 90-2: 2015
42.		Polishes — Specification — Part 3: Shoes liquid type	RS 90-3: 2015
43.		Cosmetics — Methods of Sampling	RS 278: 2015
ENGINEERING			
	FEEDER ROADS		
44.		Feeder road – Guidelines for design	RS 267-1: 2015
45.		Feeder road – Guidelines for maintenance	RS 267-2: 2015

46.	IT, TELECOMMUNICATION & MULTIMEDIA	Information technology – Security techniques -- Information security management guidelines for telecommunications organizations based on ISO/IEC 27002	RS ISO/IEC 27011: 2008
47.		Information technology – Security techniques – Application security – Part 1: overview and concepts	RS ISO/IEC 27034-1: 2011 Cor 1: 2014
48.		Information technology – Security techniques – Information security management systems – Overview and vocabulary	RS ISO/IEC 27000: 2014 Ed. 2
49.		<i>Environmental considerations for the planning and management of Telecommunication structures — Guidelines</i>	RS 281: 2015
50.		Standard practice for metallic weapons detectors for controlled access search and screening Plant walk through	RS ASTM F1468-04a
MECHANICAL ENGINEERING			
51.		Steel tubes for non-pressure – Part 1: Sections for scaffolding general engineering and structural applications	RS 263-1: 2015
52.		Steel tubes for non-pressure – Part 2: Steel tubes for cycles	RS 263-2: 2015
53.		Steel tubes for non-pressure – Part 3: Steel tubes for rolls for conveyor belt idlers	RS 263-3: 2015

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

54.		Steel tubes for non-pressure – Part 4: Steel tubes of round, oval, square and rectangular section for furniture	RS 263-4: 2015
	CIVIL ENGINEERING		
55.		Water supply – Part 1: Requirements for systems	RS 238-1: 2015
56.		Water supply – Part 2: Requirements for components	RS 238-2: 2015
57.		Precast reinforced concrete pipe culvert — Specification	RS 265:2015
58.		Concrete building blocks — Specification	RS 266:2015
59.		Building and civil engineering works — Vocabulary — Part 1: General terms	RS ISO 6707-1:2014
60.		Testing of concrete — Part 1:Sampling of fresh concrete	RS ISO 1920-1:2004
61.		Testing of concrete — Part 2: Properties of fresh concrete	RS ISO 1920-2:2004
62.		Sanitary appliances — Selection, installation and maintenance — Code of practice	RS 273: 2015
63.		Testing of concrete — Part 3: Making and curing test specimens	RS ISO 1920-3: 2004
64.		Testing of concrete — Part 4: Strength of hardened concrete	RS ISO 1920-4: 2005

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

65.		Testing of concrete — Part 5: Properties of hardened concrete other than strength	RS ISO 1920-5: 2004
66.		Testing of concrete — Part 6: Sampling, preparing and testing of concrete cores	RS ISO 1920-6: 2004
67.		Ceramic tiles — Definitions, classification, characteristics and marking	RS ISO 13006: 2012
	TEXTILES & LEATHER ENGINEERING		
68.		Female condoms – Requirements and test methods	RS ISO 25841: 2011
69.		Textiles – Man-made fibers – Generic names	RS ISO 2076: 2013
70.		Textiles – Natural fibers – Generic names and definitions	RS ISO 6938: 2012
71.		Size designation of clothes — Men’s and boys’ outerwear garments	RS ISO 3636:1977, Cor.1: 1990
72.		Size designation of clothes — Definitions and body measurement procedure	RS ISO 3635:1981
73.		Leather — Guide to the selection of leather for apparel	RS ISO 14931:2004

AGRICULTURAL MACHINERY		
74.		Agricultural machinery — Specification — Part 1: Mechanical rice thresher RS 268-1: 2015
75.		Agricultural machinery — Specification — Part 2 Power operated maize sheller RS 268-2: 2015
76.		Agricultural machinery — Specification — Part 3: Rice mill RS 268-3: 2015
77.		Agricultural machinery — Specification — Part 4: Heated air mechanical grain dryer RS 268-4: 2015
78.		Agricultural machinery — Specification — Part 5: Maize mill RS 268-5: 2015
79.		Agricultural machinery— Test methods — Part 1: Mechanical rice thresher RS 269-1: 2015
80.		Agricultural machinery — Test methods — Part 2: Power operated maize sheller RS 269-2: 2015
81.		Agricultural machinery — Test methods — Part 3: Rice mill RS 269-3: 2015
82.		Agricultural machinery — Test methods — Part 4: Heated air mechanical grain dryer RS 269-4: 2015
83.		Agricultural machinery— Test methods — Part 5: Maize mill RS 269-5: 2015
84.		Agricultural machinery — Safety and health requirements RS 270: 2015
85.		Sprinkler head — Rotating impact driven type — Test methods RS 271: 2015
86.		Seeder and Planter — Test methods RS 272: 2015

		MECHANICAL ENGINEERING AND METALLURGY	
87.		Corrosion test in artificial atmospheres — Salt spray test	RS ISO 9227:2012
88.		Cold formed welded structural hollow sections of non alloy and fine grain steels— Part 1: Technical deliver conditions	RS ISO 10799-1:2011
89.		Cold formed welded structural hollow sections of non alloy and fine grain steels — Part 2: Dimensions and sectional properties	RS ISO 10799-2:2011
90.		Hot finished structural hollow sections of non- alloy and fine grains steels — Part 1: Technical delivery conditions	RS ISO 12633-1:2011
91.		Hot finished structural hollow sections of non alloy and fine grain steels — Part2: Dimensions and sectional properties	RS ISO 12633-2:2011
92.		Specification and qualification of welding procedures for metallic materials — Welding procedure specifications — Part 1: Arc welding	RS ISO 15609-1:2004, Cor 1: 2015
93.		Steel conversion of elongation values — Part 1: Carbon and low alloy steels	RS ISO 2566-1:1984
94.		Non destructive testing of steel tubes — Part 2: Automated eddy current testing of seamless and welded (except submerged arc-welded)steel tubes for the detection of imperfections	RS ISO 10893-2: 2011
95.		Non destructive testing of steel tubes — Part 11: Automated ultrasonic testing of the weld seam of welded steel tubes for the detection of longitudinal and/or transverse imperfections	RS ISO 10893-11: 2011

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

96.		Submerge arc welded steel tubes for pressure purposes — Radiographic testing of weld seam for the detection of imperfections	RS ISO 12096:1996
97.		Specification and qualification of welded procedures for metallic materials — General rules	RS ISO 15607:2003, Cor.1 : 2005
98.		Specification and qualification of welded procedures for metallic materials — Welding procedures test — Part 1:Arc and gas welding of steels and arc welding of nickel and nickel alloys	RS ISO 15614-1: 2004, Cor.1: 2005, Amd.1: 2008, Amd.2: 2012
99.		Road vehicles — Electrical disturbances from conduction and coupling — Part 1: Definitions and general considerations	RS ISO 7637-1: 2002
100.		Road vehicles — Electrical disturbances from conduction and coupling — Part 2: Electrical transient conduction along supply lines only	RS ISO 7637-2: 2011
101.		Road vehicles — Electrical disturbances from conduction and coupling — Part 3: Electrical transient transmission by capacitive and inductive coupling via lines other than supply lines	RS ISO 7637-3: 2007
102.		Ductile iron pipes, fittings and accessories for pressure pipelines	RS ISO 2531: 2009
103.		Road vehicles — Vehicle Identification Number (VIN) — Content and structure	RS ISO 3779: 2009
104.		Steel and steel products — General technical delivery requirements	RS ISO 404: 2013

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

105.		Metallic materials — Wire — Wrapping test	RS ISO 7802: 2013
106.		Steel and steel products — Inspection documents	RS ISO 10474: 2013
107.		Road vehicles — World Manufacturer Identification (WMI) code	RS ISO 3780: 2009
108.		Moped and motorcycles with two wheels — Masses — GFT Vocabulary	RS ISO 6726: 1988
	ELECTRICAL ENGINEERING		
109.		Self-ballasted LED lamps for general lighting services with supply voltages > 50 V — Performance requirements	RS IEC 62612:2013
110.		Self-ballasted LED — Lamps for general lighting services by voltage > 50 V — Safety specifications	RS IEC 62560:2011
111.		Equipment for general lighting purposes — EMC immunity requirements	RS IEC 61547:2009
112.		Electromagnetic compatibility (EMC) — Part 3-2: Limits for harmonic current emissions (equipment input current ≤ 16 A per phase)	RS IEC 61000- 3-2:2014
113.		Household and similar electrical appliances — Safety — Part 2-23: Particular requirements for appliances for skin or hair care	RS IEC 60335- 2-23: 2012

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

114.		Household and similar electrical appliances — Safety — Part 2-21: Particular requirements for storage water heaters	RS IEC 60335-2-21: 2012
115.		Household and similar electrical appliances — Safety — Part 2-9: Particular requirements for grills, toasters and similar portable cooking appliances	RS IEC 60335-2-9: 2012
116.		Household and similar electrical appliances — Safety — Part 2-29: Particular requirements for battery chargers	RS IEC 60335-2-29: 2010
117.		Household and similar electrical appliances — Safety — Part 2-8: Particular requirements for shavers, hair clippers and similar appliances	RS IEC 60335-2-8: 2012
118.		Luminaires — Part 1: General requirements	RS IEC 60598-1: 2014
119.		Luminaires — Part 2-8: Particular requirements — Hand lamps	RS IEC 60598-2-8: 2013
120.		Electromagnetic compatibility (EMC) — Part 4-5: Testing and measurement techniques – Surge immunity test	RS IEC 61000-4-5: 2014
121.		Plugs and socket-outlet for household and similar purposes — Part 1: General requirements	RS IEC 60884-1: 2013
122.		Incandescent lamps — safety Specification — Part 1: Tungsten filament lamps for domestic and similar general lighting purposes	RS IEC 60432-1: 2012

	SPEED GOVERNORS		
123.		Maximum road speed governors for motor vehicles — Requirements	RS 291: 2015
SERVICES			
	QUALITY ASSURANCE AND QUALITY MANAGEMENT		
124.		Exhibitions, shows, fairs and conventions – Part 1: Vocabulary	RS ISO 25639-1: 2008
125.		Exhibitions, shows, fairs and conventions – Part 2: Measurement procedures for statistical purposes	RS ISO 25639-2: 2008
126.		Adventure tourism – Safety management systems -- Requirements	RS ISO 21101: 2014
127.		Asset management – Overview, principles and terminology	RS ISO 55000: 2014
128.		Asset management – Management systems -- Requirements	RS ISO 55001: 2014
129.		Asset management – Management systems – Guidelines for the application of ISO 55001	RS ISO 55002: 2014
130.		Guidance on Project Management	RS ISO 21500: 2012
131.		Event sustainability management systems — Requirements with guidance for use	RS ISO 20121: 2012

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

132.		Language learning services outside formal education — Requirements	RS ISO 29991: 2014
133.		Guidelines for the selection of Quality management System consultants and use of their services	RS ISO 10019: 2005
134.		Quality Management — Guidelines for Training	RS ISO 10015: 1999
135.		Customer satisfaction — Guidelines for business -to-consumer electronic commerce transactions	RS ISO 10008: 2013
WATER AND ENVIRONMENT			
136.	WATER TREATMENT AND ENVIRONMENT PROTECTION	Water treatment — Hydrated lime — Specification	RS 277: 2015
137.		Solid biofuels — Terminology, definitions and descriptions	RS ISO 16559: 2014
138.		Solid biofuels — Conversions of analytical results from one basis to another	RS ISO 16993: 2015
139.		Solid biofuels — Determination of total content of sulphur and Chlorine	RS ISO 16994: 2015
140.		Solid biofuels — Determination of the water soluble chloride, sodium and potassium content	RS ISO 16995: 2015
141.		Solid biofuels — Fuel specifications and classes — Part 1:General requirements	RS ISO 17225- 1: 2014
142.		Solid biofuels — Fuel specifications and classes — Part 2: Graded wood pellets	RS ISO 17225- 2: 2014

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

143.		Solid biofuels — Fuel specifications and classes — Part 3: Graded wood briquettes	RS ISO 17225-3: 2014
144.		Solid biofuels — Fuel specifications and classes — Part 4: Graded wood chips	RS ISO 17225-4: 2014
145.		Solid biofuels — Fuel specifications and classes — Part 5: Graded firewood	RS ISO 17225-5: 2014
146.		Solid biofuels — Fuel specifications and classes — Part 6: Graded non-woody pellets	RS ISO 17225-6: 2014
147.		Solid biofuels — Fuel specifications and classes — Part 7: Graded non woody briquettes	RS ISO 17225-7: 2014

Kigali, on 22/01/2016

(Sé)

Dr. Mark Cyubahiro Bagabe

Director General

ITANGAZO	NOTICE TO THE GENERAL PUBLIC	AVIS AU PUBLIC
<p>Hashingiwe ku Itegeko N° 50/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge (RSB) cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge (RSB) gitangaje Amabwiriza y'Igihugu y'Ubuziranenge atagikoreshwa hamwe n'ayayasimbuye mu buryo bukurikira:</p>	<p>In accordance with Law N° 50/2013 of 28/06/2013 Law establishing Rwanda Standards Board (RSB) and determining its mission, organization and functioning determining the Responsibilities, especially in its Article 4;</p> <p>The Rwanda Standards Board (RSB) hereby publishes the following standards as withdrawn standards and their replacing Standards:</p>	<p>Conformément à la loi N°50/2013 du 28/06/2013 portant création de l'Office Rwandais de Normalisation (RSB) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4;</p> <p>L'Office Rwandais de Normalisation (RSB) publie les normes annulées et celles qui les ont remplacées comme suit:</p>

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

S/N	Withdrawn	Replaced by
CHEMISTRY AND CHEMICAL PRODUCTS		
1.	RS 90-1: 2007 Polishes — Specification — Part 1: Shoe wax solvent paste type	RS EAS 462: 2007 Shoe polish wax solvent paste type — Specification
2.	RS 239: 2014 Solid fuel peat — Specification	RS ISO 17225: 2014 (All parts) Solid biofuel

Kigali, on 22/01/2016

(Sé)

Dr. Mark Cyubahiro Bagabe

Director General

Official Methods of Analysis

The Rwanda Standards Board (RSB) had endorsed Methods of Analysis and hereby declares the following Official Methods of Analysis including their amendments and corrigenda as the approved methods to be used in Rwanda.

S/n	Reference number	Title
1.	AOAC 2001.04	Fumonisin B1 and B2 in corn and corn flakes
2.	AOAC 942.17	Arsenic in foods Molybdenum blue method
3.	AOAC 971.21	Mercury in food, Flameless atomic absorption spectrophotometric method
4.	AOAC 936.14	Vitamin D in milk, vitamin preparations and feed concentrates — Rat bioassay

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

5.	AOAC 942.05	Ash of animal feed
6.	AOAC 952.20	Cobalamin (Vitamin B12 Activity) in vitamin preparations — Microbiological methods
7.	AOAC 961.14	Niacin and niacinamide in drugs, foods and feeds — Colorimetric method
8.	AOAC 970.65	Riboflavin (Vitamin B2) in foods and vitamin preparations — Fluorometric method
9.	AOAC 971.21	Mercury in food — Flameless Atomic Absorption Spectrometric method
10.	AOAC 973.34	Cadmium in food — Atomic Absorption Spectrometric method
11.	AOAC 974.29	Vitamin A in mixed feeds, premixes, and human and pet foods — Colorimetric method
12.	AOAC 984.26	Vitamin C (Total) in food — Semi-automated fluorometric method
13.	AOAC 984.27	Calcium, Copper, Iron, Magnesium, Manganese, Phosphorus, Potassium, Sodium, and Zinc in Infant Formula — Inductively Coupled Plasma Emission Spectroscopic method
14.	AOAC 985.35	Minerals in Infant Formula, Enteral Products, and Pet Foods — Atomic Absorption Spectrophotometric method
15.	AOAC 986.24	Phosphorus in infant formula and enteral products — Spectrophotometric method
16.	AOAC 986.25	Proximate analysis of milk-based infant formula
17.	AOAC 986.26	Chloride in milk based infant formula —Protentiometric method
18.	AOAC 986.27	Thiamine (Vitamin B1)milk based infant formula —Fluometric method

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

19.	AOAC 992.03	Vitamin E activity (All-rac- α -tocopherol) in milk based infant formula — Liquid chromatographic method
20.	AOAC 992.04	Vitamin A (Retinol isomers) in milk and milk-based infant formula — Liquid chromatographic method
21.	AOAC 992.05	Total folate (pteroylglutamic acid) in infant formula — Microbiological methods
22.	AOAC 992.07	Pantothenic Acid in milk based infant formula — Microbiological turbidimetric method
23.	AOAC 992.24	Iodide in ready-to-feed milk-based infant formula — Ion-selective electrode method
24.	AOAC 992.26	Vitamin D3 (Cholecalciferol) in ready to feed milk based infant formula – Liquid chromatography method
25.	AOAC 995.05	Vitamin D in infant formulas and internal products — Liquid chromatographic method
26.	AOAC 996.06	Fat (total, saturated, and unsaturated) in foods — Hydrolytic extraction —Gas
27.	AOAC 999.11	Lead, Cadmium, Copper, Iron, and Zinc in foods – Atomic absorption Spectrophotometry after dry ashing
28.	AOAC 999.14	Isolated trans unsaturated fatty acid content in partially hydrogenated fats — Infrared spectrophotometric method
29.	AOAC 999.15	Vitamin K in milk and infant formula – Liquid chromatography method Chromatography/Tandem Mass Spectrometry Anion Exchange Chromatography With Pulsed Amperometric Detection
30.	AOAC 2004.07	Vitamin B6 in reconstituted infant formula – Liquid chromatography method

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

31.	AOAC 2012.12	Analysis of free and total myo-inositol in infant formula by HPAEC-PAD (High Performance
32.	AOAC 2012.017	Free and total carnitine in infant formula and adult/paediatric nutritional formula by Liquid

Kigali, on 22/01/2016

(Sé)

Dr. Mark Cyubahiro Bagabe

Director General